



PONTIFICIA UNIVERSIDAD  
**CATOLICA**  
**DE VALPARAISO**

PROGRAMA DE MAGÍSTER EN LINGÜÍSTICA APLICADA  
INSTITUTO DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y EDUCACIÓN

**LA VARIACIÓN DENOMINATIVA EN LA PRODUCCIÓN  
DE TEXTOS ACADÉMICOS: ELEMENTOS PARA LA  
ELABORACIÓN DE UN DICCIONARIO PEDAGÓGICO DE  
PSICOLOGÍA**

**Alumno: Nelson Becerra Rojas**

Proyecto FONDECYT 11121597

**Profesora Guía: Dra. Sabela Fernández Silva**

Tesis para optar al grado de Magíster en Lingüística Aplicada

**Viña del Mar, Chile 2014**

## ÍNDICE

|  |           |
|--|-----------|
| <b>INTRODUCCIÓN .....</b>  | <b>4</b>  |
| <b>CAPÍTULO I .....</b>  | <b>7</b>  |
| <b>MARCO TEÓRICO .....</b>   | <b>8</b>  |
| 1.1 Terminología: de la prescripción a la descripción.....   | 8         |
| 1.1.1 Terminología: la visión prescriptiva.....  | 8         |
| 1.1.2. Terminología y lingüística cognitiva.....   | 10        |
| 1.1.3. Teoría Comunicativa de la Terminología .....  | 12        |
| 1.1.3.1 La variación terminológica desde la TCT .....  | 13        |
| 1.1.3.2. La motivación cognitiva de la variación denominativa.....   | 14        |
| 1.1.3.2.1. Variabilidad de la categorización.....  | 15        |
| 1.1.3.2.2. Diversidad de motivaciones .....  | 15        |
| 1.1.3.2.3. Complejidad de la relación concepto-término .....   | 15        |
| 1.1.4. Terminología y lingüística del texto.....   | 15        |
| 1.1.5. Síntesis.....   | 17        |
| 1.2. Teoría Funcional de la Lexicografía, una perspectiva funcional en la elaboración de diccionarios de aprendizaje .....                         | 18        |
| 1.2.1 La lexicografía funcional, un diccionario para cada usuario .....  | 19        |
| 1.2.1.1. Tipos de usuarios, tipos de situaciones y función del diccionario .....   | 20        |
| 1.2.1.2. Lexicografía especializada .....  | 21        |
| 1.2.2. Lexicografía especializada orientada al aprendizaje.....  | 22        |
| 1.2.2.1. Usuarios, necesidades y funciones de un diccionario pedagógico para la escritura de textos académicos para estudiantes de psicología..... | 24        |
| 1.3. La variación denominativa en aplicaciones lexicográficas.....   | 26        |
| 1.3.1. La variación denominativa en investigaciones metalexigráficas .....   | 26        |
| 1.3.2. Revisión crítica de diccionarios de psicología .....  | 29        |
| 1.3.2.1. Funciones y usuarios de los diccionarios de psicología: Análisis de la macroestructura .....  | 30        |
| 1.3.2.2. Representación de la variación denominativa en los diccionarios de psicología: análisis de la microestructura.....                        | 30        |
| 1.3.3. Síntesis.....   | 32        |
| <b>CAPÍTULO II.....</b>  | <b>33</b> |
| <b>MARCO METODOLÓGICO.....</b>   | <b>34</b> |
| 2.1 Tipo de investigación .....  | 34        |
| 2.2 Preguntas de investigación.....  | 35        |
| 2.3 Sujetos de la investigación.....   | 36        |
| 2.4 Procedimiento de diseño del instrumento .....  | 37        |
| 2.4.1. Componentes del conocimiento del vocabulario propuesto por Nation (1990).....   | 37        |
| 2.4.2. Áreas del conocimiento del lenguaje según Bachman & Palmer (1996).....  | 39        |
| 2.4.3. Tipología de causas de la variación según Freixa (2002, 2006) .....   | 40        |

|  |           |
|--|-----------|
| 2.5. Instrumento para evaluar el conocimiento en el uso de la variación denominativa en la escritura de textos académicos.....             | 41        |
| 2.6. Validación del instrumento.....   | 44        |
| <b>CAPÍTULO III.....</b>   | <b>46</b> |
| <b>PRESENTACIÓN Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS.....</b>   | <b>47</b> |
| 3.1. Conocimiento y manejo de la variación denominativa en los estudiantes de psicología.....  | 47        |
| 3.1.1. Reconocimiento de términos en contexto.....   | 47        |
| 3.1.2. Conocimiento sobre los factores de variación denominativa.....  | 50        |
| 3.1.3. Conocimiento de la variación denominativa como estrategia de cohesión y coherencia  | 52        |
| 3.1.4. Síntesis.....   | 54        |
| 3.2 Resultados de ítem sobre la actitud en torno al uso de la variación denominativa en el proceso de producción de textos académicos..... | 54        |
| 3.2.1 Síntesis.....  | 57        |
| 3.3 Prototipo de microestructura de diccionario especializado orientado al aprendizaje para estudiantes de psicología.....                 | 58        |
| <b>CAPÍTULO IV.....</b>  | <b>60</b> |
| <b>CONCLUSIONES.....</b>   | <b>61</b> |
| Referencias Bibliográficas.....  | 64        |
| Anexo N° 1: Test de variación denominativa.....  | 69        |
| Anexo N° 2: Rúbrica de evaluación para test de variación.....  | 76        |

## INTRODUCCIÓN

El desarrollo de habilidades comunicativas como la comprensión y producción de textos académicos asegura la inserción a la comunidad discursiva, ya que permiten acceder al conocimiento del ámbito y comunicarse con otros miembros de la comunidad (Swales, 1990). Se han desarrollado numerosas investigaciones (Marinkovich & Morán, 1998; Marín, 2005; Velásquez, Peronard, Alonzo, Ibáñez & Órdenes, 2006; Marinkovich, Velásquez, Salazar & Córdova, 2009) en torno a la alfabetización académica con el objetivo de identificar dónde residen las dificultades de los estudiantes al momento de comprender o producir textos en la universidad y cómo diseñar recursos capaces de asistirlos en el desarrollo de dichas habilidades. Los resultados de estas investigaciones han llevado a que muchas universidades se hagan cargo de esta problemática y realicen un trabajo de inmersión a los géneros discursivos propios de cada disciplina mediante cursos en los que se estudia, principalmente, la estructura retórica de los géneros a los que los estudiantes estarán más expuestos durante su paso por la universidad, para que de esta manera logren desarrollar estrategias de comprensión y producción de textos académicos.

Uno de los elementos más característicos del discurso disciplinar son las unidades terminológicas. Los términos son unidades léxicas que condensan el conocimiento especializado en los textos, de manera que conocer la terminología de un área es imprescindible para comprender y comunicar el conocimiento propio de una disciplina (Cabré, 1999; Temmerman, 2000; Fernández-Silva, 2011, 2013). Una de las principales características de las unidades terminológicas, y que se activa al insertarse al interior de los textos, es su variabilidad. Diversos estudios (Cabré, 1999; Temmerman, 2000; Ciapuscio, 2003; Freixa, 2006; Fernández-Silva, 2011) afirman que las unidades terminológicas no deben ser comprendidas como unidades estáticas, sino que como constructos que varían por causas tanto comunicativas como cognitivas, y esta flexibilidad se refleja en la forma lingüística del término. Es por ello que conocer el fenómeno de la variación terminológica es de gran utilidad al momento de comprender y producir textos, y representa un desafío para estudiantes universitarios que se insertan en una comunidad discursiva.

En el área de la psicología, como en tantas otras disciplinas, existen diccionarios especializados de carácter enciclopédico (Warren, 1948; Pieron, 1964; Valmor, 1966;

Sillamy, 1969; Dorsch, 1981; Bruno, 1988; Doron & Parot, 1998) cuya función es la adquisición de conocimiento especializado, pero una herramienta de estas características no es capaz de asistir a los estudiantes en el proceso de escritura. Por esta razón, resulta pertinente diseñar recursos terminológicos específicos enfocados en el proceso de escritura académica, que incorporen información sobre el comportamiento de la terminología en los textos y que representen la variación como un fenómeno intrínseco de la unidad terminológica. Una herramienta de este tipo contribuiría no solo a la adquisición de conocimiento especializado por parte de los estudiantes sino también al intercambio de conocimiento especializado con otros miembros de la comunidad discursiva.

En los últimos años, la práctica lexicográfica se ha orientado a la elaboración de diccionarios que asisten a usuarios en situaciones concretas de comunicación (Bergenholtz & Tarp, 1995). De esta manera, la lexicografía ha tomado una orientación más funcional, centrando su atención en las necesidades de los usuarios con el objetivo de ofrecerles un diccionario capaz de asistirlos en situaciones específicas (Bergenholtz & Tarp, 1995; Tono, 1998). Es a partir de estos principios que la lexicografía de aprendizaje se ha desarrollado, buscando asistir principalmente a usuarios en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. Sin embargo, últimamente se han desarrollado investigaciones en torno a la lexicografía de aprendizaje especializada monolingüe, cuya función es asistir a estudiantes de un ámbito especializado en la adquisición de conocimiento y desarrollo de habilidades comunicativas (Bergenholtz & Kaufmann, 1997; Rundell, 1999; Campoy-Cubillo, 2002; Bergenholtz & Nielsen, 2006; Tarp, 2006; Fuertes-Olivera & Arribas-Baño, 2008; Fuertes-Olivera, 2009; Arnos, 2011).

Es desde esta nueva forma de abordar el trabajo lexicográfico que surge nuestro interés por investigar acerca de un posible diccionario terminológico para la producción de textos, es decir, una herramienta didáctica diseñada para estudiantes, en la que se represente información relacionada con la variación de los términos que les sea de utilidad en el proceso de producción de textos académicos.

A fin de contribuir al desarrollo de un diccionario pedagógico especializado que asista a los estudiantes en tareas comunicativas como la escritura se llevará a cabo la presente investigación. En ella nos hemos propuesto identificar cuáles son las necesidades en el uso

de la variación denominativa de los estudiantes de psicología en tareas de producción de textos académicos. En ella, se pretenderá responder a las siguientes preguntas: ¿cuál es el conocimiento sobre la variación denominativa para la producción de textos académicos que poseen los estudiantes de psicología?, y ¿cómo se debería representar la información sobre la variación denominativa en un diccionario especializado con orientaciones pedagógicas para la producción de textos académicos?

Esta investigación pretende contribuir de forma teórica y aplicada a tres líneas de investigación vinculadas con la lingüística aplicada. En primer lugar, contribuye a la teoría terminológica al describir el nivel de conocimiento que poseen los estudiantes de primer año de psicología en torno al uso de la terminología de su especialidad. En segundo lugar, pretende ser un aporte a la lexicografía al realizar una propuesta de diccionario a partir de la caracterización de las necesidades reales de sus potenciales usuarios. Finalmente, contribuye a la alfabetización académica al indagar en el nivel léxico, dimensión poco abordada desde esta línea de investigación y también al proponer un recurso significativo para el desarrollo de habilidades comunicativas como sería nuestro posible diccionario especializado con orientaciones pedagógicas.

# **CAPÍTULO I**

## **Marco Teórico**

## **I. MARCO TEÓRICO**

Este capítulo presentamos el marco teórico de nuestra investigación, y contextualizamos el presente estudio en el panorama de las investigaciones en terminología y lexicografía. En primer lugar, (apartado 1.1) caracterizamos la unidad terminológica en sus dimensiones cognitiva, comunicativa y lingüística, para así ofrecer una descripción de su comportamiento al interior de los textos de especialidad. En segundo lugar, (apartado 1.2) presentamos los principios de la Teoría Funcional de la Lexicografía, ya que su concepción de diccionario resulta acorde con el tipo de diccionario al que esta investigación pretende contribuir. Finalmente, (apartado 1.3) se realizará una revisión crítica de los diccionarios de psicología con los que cuentan los estudiantes de psicología con la finalidad de evaluar de qué manera está representada la variación terminológica en estas herramientas.

### **1.1 Terminología: de la prescripción a la descripción**

En la primera parte de esta revisión teórica se describe a la unidad terminológica como un elemento lingüístico propio de los textos de especialidad y cuyo conocimiento y manejo es necesario para la comprensión y producción de textos académicos. Se presenta la unidad terminológica desde sus dimensiones cognitiva, comunicativa y lingüística, y también, la variación como una característica intrínseca de las unidades terminológicas al insertarse en textos. Para realizar aquello, ilustraremos la visión prescriptiva del término (Wüster, 1979) que ha marcado la elaboración de diccionarios terminológicos tradicionales, con la finalidad de contrastarla con la concepción descriptiva que se ha abierto paso en la actualidad (Cabré, 1999, Temmerman, 2000, Freixa, 2006; Fernández-Silva 2011). Esta visión descriptiva es la que adoptamos en nuestra investigación ya que concebimos a los términos como unidades que varían al adecuarse al contexto discursivo en el que se encuentran.

#### **1.1.1 Terminología: la visión prescriptiva**

La terminología nace como disciplina a partir del trabajo llevado a cabo por Wüster (1979), quien motivado por las reflexiones surgidas durante la elaboración del diccionario *The Machine Tool* (1968) configura la Teoría General de la Terminología (TGT). Esta teoría respalda una forma de hacer diccionarios normativos, cuyo objetivo es la estandarización



de los términos. Esto es debido a que Wüster (1979) traza como objetivo de la actividad terminológica erradicar la ambigüedad de la comunicación entre especialistas.

La TGT caracteriza al lenguaje especializado como unívoco respecto a las denominaciones de los conceptos especializados. Mediante esta aseveración rechaza cualquier tipo de variación en la denominación de un concepto. Según Cabré (2003), la teoría wüsteriana establece que los conceptos y sus denominaciones normalizadas configuran la terminología de una especialidad. Al normalizar la comunicación especializada mediante “etiquetas” únicas adosadas a los conceptos especializados, se evidencia que el conocimiento especializado en el marco de la TGT es estático y no evoluciona con el tiempo.

Si bien la TGT es una teoría coherente con el momento histórico en el que se desarrolla y con los objetivos que persigue, hoy se considera restrictiva al dejar fuera de su interés la observación y descripción de los términos en contextos reales de uso (Cabré, 1999). En la actualidad, la práctica terminológica se ha diversificado a un variado número de situaciones y usuarios, y las necesidades terminológicas se extienden a estudiantes, redactores técnicos, traductores o documentalistas con diferentes niveles de conocimiento de la terminología de una especialidad.

Según Cabré (1999), la TGT ignora aspectos importantes del comportamiento real de los términos en discurso y que sistematizamos a partir de las dimensiones que la misma autora considera para definir la unidad terminológica:

- Dimensión comunicativa: en su afán por normalizar la comunicación especializada, la TGT ignora el lenguaje en contextos reales de uso. Según Wüster (1979), una situación comunicativa en contextos especializados es un proceso que solo se lleva a cabo entre especialistas. Hoy sabemos que la comunicación especializada no es exclusivamente entre especialistas y que existe una diversidad de escenarios comunicativos en los que se utiliza terminología.
- Dimensión cognitiva: al existir diferentes tipos de usuarios, la representación conceptual no es universal, tal como lo plantea la TGT. El conocimiento es flexible, y, por lo tanto, su representación también lo es y debe dar cuenta de las variaciones en la conceptualización y estructuración de conocimiento. Según Cabré (1999) el

término se debe comprender como una estructura flexible cuyo significado y forma se concreta en función del contexto.

- Dimensión lingüística: Desde la TGT la lengua es comprendida como una herramienta de representación objetiva de la realidad. Por lo tanto, la denominación del concepto es poco relevante y el término es concebido como una “etiqueta”. Según Cabré (1999) la denominación es el reflejo del conocimiento de un especialista, por lo tanto, la denominación de un concepto variará dependiendo del nivel de conocimiento que posea el especialista o la audiencia a la que se dirige.

Como se puede apreciar, la TGT no presta atención a la relación dialéctica entre lo comunicativo, lo cognitivo y lo lingüístico, y junto con ello, no da cuenta de la variación denominativa como un fenómeno inherente al lenguaje especializado al comprender al término como un elemento estático y una representación objetiva de la realidad. Hoy en día, las insuficiencias de la TGT han sido superadas por propuestas teóricas y aplicadas que, desde la lingüística, ayudan a comprender el funcionamiento de los términos en contextos reales, investigan sobre las necesidades de diversos tipos de usuarios y elaboran herramientas terminológicas más eficaces para asistir en diversas tareas. En el siguiente apartado resumiremos los aspectos fundamentales de estas propuestas para ilustrar los cambios que la terminología ha evidenciado en los últimos años.

### **1.1.2. Terminología y lingüística cognitiva**

La terminología se ha nutrido de los estudios llevados a cabo por diversos investigadores en Lingüística Cognitiva (LC), quienes se han aproximado a la unidad terminológica para describirla en su complejidad. Como consecuencia de estos estudios, el conocimiento sobre los términos se amplía al comprender a la unidad terminológica como un elemento que manifiesta su flexibilidad al utilizarse en diversos escenarios comunicativos por diferentes usuarios que presentan distintas necesidades terminológicas (Sager, 1990; Zawada & Swanepoel, 1994; Temmerman, 2000, Faber, 2005; Fernández-Silva, 2011).

Uno de los primeros autores que estudia la terminología desde una perspectiva cognitiva es Sager (1990). En sus investigaciones sobre los sistemas conceptuales de los ámbitos especializados propone una clasificación de los conceptos en cuatro clases: entidades,

actividades, propiedades y relaciones. Para el autor, distinguir entre clases de conceptos es relevante para caracterizar los ámbitos de especialidad, ya que en función del ámbito hay clases predominantes o exclusivas (Sager, 1990).

Con el objetivo de contrastar la teoría clásica de la categorización a partir de las condiciones necesarias y suficientes con la teoría del prototipo, Zawada & Swanepoel (1994) analizan conceptos descritos en manuales de mineralogía. Uno de sus principales hallazgos de estos investigadores es que es que la teoría clásica no es capaz de dar cuenta de los conceptos de la mineralogía, ya que los procesos de construcción de conocimiento especializado también están influidos por la experiencia del sujeto, por lo tanto, las categorías de la mineralogía tienen una base perceptiva, corpórea y cultural (Fernández-Silva, 2013).

Temmerman (2000) formula la Teoría Sociocognitiva de la Terminología (TST), en la que integra los principios de la semántica cognitiva con la finalidad de estudiar el lenguaje especializado. Esta teoría pone de manifiesto el carácter prototípico de las categorías y reconoce la importancia de los modelos metafóricos en la adquisición y creación de conocimiento, definiéndolos como mecanismos cognitivos que facilitan la comprensión mediante analogías. Finalmente, establece la necesidad de una perspectiva diacrónica en el estudio del lenguaje. Según la autora, los conceptos especializados nacen en un contexto determinado, pero debido al avance de la ciencia, estos evolucionan y se modifican algunas de sus partes constituyentes. Por esta razón, propone la necesidad de estudiar la evolución del concepto especializado ya que las denominaciones cambian tanto como evoluciona el conocimiento (Temmerman, 2000). Este cambio en las denominaciones se concreta en el fenómeno de la variación terminológica. Según Temmerman (2000), tanto la sinonimia como la polisemia son elementos funcionales en los textos de especialidad, ya que se utilizan como recursos necesarios para la comprensión de los términos. La autora vincula a la sinonimia con una motivación cognitiva al establecer que posibilita la manifestación de diversas perspectivas o puntos de vistas mediante diferentes denominaciones; por otro lado, argumenta que la polisemia es el resultado de la reflexión del hombre sobre el mundo, lo que posibilitaría la elaboración de analogías u otros mecanismo de comprensión. En este mismo marco, y muy de acuerdo con nuestra investigación, la autora destaca el rol del

contexto en la terminología y su relación con la variación. Según los postulados de la TST, el contexto histórico y la situación comunicativa influyen en la denominación de los conceptos, y por lo tanto desde esta teoría, se comprende a las unidades terminológicas como elementos léxicos situados.

### **1.1.3. Teoría Comunicativa de la Terminología**

La Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) es una teoría integradora que da cuenta de los términos a partir de las dimensiones lingüística, cognitiva y comunicativa (Cabré, 1999). Una de las principales características de la TCT es que admite la variación como un fenómeno intrínseco del término al estudiarlo en contextos reales de uso.

Desde la dimensión lingüística, las unidades terminológicas para la TCT forman parte del lenguaje natural y de la gramática de cada lengua (Cabré, 1999). Esta teoría las describe como unidades denominativo-conceptuales, lo que quiere decir que el contenido es simultáneo a la forma y reconoce en ellas distintas funciones. Estas funciones (referencial, expresiva, conativa, etc.) se activan al estar integradas a un discurso.

Respecto a la dimensión cognitiva del término, la TCT afirma que las unidades terminológicas no pertenecen a un ámbito concreto del conocimiento, sino que son usadas en un ámbito con un valor singularmente específico (Cabré, 1999). A este postulado subyace una concepción de la estructuración conceptual como un entramado dinámico de conceptos organizados en torno a un ámbito especializado. Por esta razón, un concepto puede ser utilizado en diversos ámbitos y con diferentes valores conceptuales. Este aspecto se concreta en el discurso especializado mediante la polisemia y la sinonimia. Al interior de los textos, los términos varían por diversas razones, pero esto se debe a su doble función: la representación del conocimiento especializado y su transferencia.

Finalmente, la dimensión comunicativa da cuenta de los elementos pragmáticos en el uso del término. Volviendo a las anteriores dimensiones, podemos establecer que los términos son unidades léxicas singularizadas que forman parte de una estructura conceptual dinámica, la cual admite variación denominativa y conceptual. El fenómeno de la variación denominativa se produce porque dichas unidades adquieren su valor de término dependiendo del contexto de uso, adecuando su forma y contenido al contexto

comunicativo en el que se insertan. La situación comunicativa en la que se presenta la unidad terminológica hará que active una serie de rasgos semánticos y pragmáticos, los cuales le otorgaran el carácter de término dentro de un ámbito (Cabré, 1999).

Es en esta última dimensión que convergen todas las anteriores al establecer que el término, entendido como unidad lingüística, activa su valor especializado al insertarse dentro de una estructura conceptual en torno a un ámbito especializado. En la comunicación especializada las competencias de los interlocutores son diversas y, por esta razón, el emisor debe seleccionar la terminología adecuada para comunicarse de manera efectiva con su interlocutor en un contexto dado. De esta forma, la variación es el reflejo de la variedad de situaciones comunicativas en las que los sujetos se ven envueltos.

### 1.1.3.1 La variación terminológica desde la TCT

En el marco de la TCT, resulta interesante destacar los aportes empíricos de Freixa (2002) a la investigación en variación terminológica. En uno de sus primeros trabajos analiza la variación denominativa en relación al grado de especialización de los textos. Uno de sus principales hallazgos es que la variación denominativa es un fenómeno frecuente en los textos, ya sean especializados o divulgativos. Es mediante a este trabajo que la autora proporciona una confirmación empírica a la teoría propuesta por Cabré (1999) y elabora una tipología de las causas de la variación denominativa (Freixa 2002; 2006) que se reproduce en la tabla N° 1.

|                                 |   |
|---------------------------------|---|
| <b>Causas dialectales</b>       | Variación geográfica<br>Variación cronológica<br>Variación social                           |
| <b>Causas funcionales</b>       | Adaptación al nivel de especialización<br>Adaptación al nivel de la lengua                  |
| <b>Causas discursivas</b>       | Evitar repetición<br>Economía lingüística<br>Creatividad, énfasis y expresividad            |
| <b>Causas interlingüísticas</b> | Cohabitación del término local y del préstamo<br>Diversidad de propuestas alternativas      |
| <b>Causas cognitivas</b>        | Imprecisión conceptual<br>Desprendimiento ideológico<br>Diferencias en la conceptualización |

Tabla N° 1. Tipología de causas de la variación de Freixa (2002, 2006).

La tipología de Freixa (2002, 2006) reconoce diversas causas: dialectales, funcionales, discursivas, interlingüísticas y cognitivas en la variación denominativa. De la propuesta de esta autora es relevante la distinción que hace en torno a la variación en un mismo autor y entre diferentes autores. Freixa (2006) establece que la *self-variation* o variación en un mismo autor solo es atribuible a causas funcionales o discursivas. Por otro lado, afirma que la *hetero-variation* o variación entre diferentes autores se presenta por causa dialectales, cronológicas, pero también por la convergencia de teorías o diferentes conceptualizaciones en distintas áreas del saber. Para nuestra investigación resulta relevante la variación en un mismo autor, ya que el recurso sobre el que investigamos está centrado en asistir al estudiante en el proceso de escritura.

### **1.1.3.2. La motivación cognitiva de la variación denominativa**

Como se ha observado en esta sección del marco teórico, la TGT no reconocía a la variación denominativa como un fenómeno propio del lenguaje especializado, al caracterizar la unidad terminológica como una entidad unívoca y cuya función era representar de forma objetiva los conceptos de un ámbito del conocimiento. Hoy, gracias al avance de la investigación terminológica, comprendemos la variación como un fenómeno que afecta a la unidad terminológica al insertarse en textos especializados. Según Fernández-Silva (2011), la variación denominativa presenta consecuencias cognitivas puesto que constituye un recurso, que empleado de manera consciente o inconsciente por el emisor, ayuda al receptor a acceder a un concepto. Según la autora, a través de la variación denominativa se presentan diversas características de un concepto, así como también se ilustra el punto de vista del emisor mediante la selección de una denominación en particular. Fernández-Silva (2011, 2013) propone una serie de argumentos que justificarían la motivación cognitiva en la variación denominativa, y que se revisarán a continuación:

- a) la variabilidad de la categorización y estructuración conceptuales
- b) la diversidad de motivaciones y su carácter contextual
- c) la complejidad de la relación concepto-término

#### **1.1.3.2.1. Variabilidad de la categorización**

La diversidad en los procesos de categorización conduce a diferentes representaciones mentales que se concretan en distintas conceptualizaciones sobre un concepto especializado. Tal como se expresa en el apartado 1.1.2 de este marco teórico, los procesos de categorización se reflejan en la expresión lingüística, esto es, la denominación de la unidad terminológica. Por ello, podemos establecer que la variación denominativa es relevante para un estudio que pretende contribuir al proceso de escritura, ya que al comprender al término como un elemento dinámico el escritor es el encargado de seleccionar en la forma denominativa las características del concepto especializado que considera relevantes para la finalidad que persigue.

#### **1.1.3.2.2. Diversidad de motivaciones**

Cabré (1999), Freixa (2006) y Fernández-Silva (2011) destacan la flexibilidad de la unidad terminológica como una característica que permite a los especialistas vehicular conocimiento en diversos escenarios. El término activa un valor singular en función del contexto, pudiendo modificar su forma denominativa. Según Cabré (1999), la comunicación especializada requiere de una adecuación dependiendo del propósito del texto y la audiencia a la que va dirigido; esta adecuación repercute en la denominación de las unidades terminológicas dando paso a la variación denominativa. Resulta relevante ser consciente de esta adecuación al momento de escribir textos, ya que de esta manera el texto cumplirá con su objetivo y será comprensible para la audiencia.

#### **1.1.3.2.3. Complejidad de la relación concepto-término**

Fernández-Silva (2011, 2013) reconoce que el término está compuesto por un contenido cognitivo (del concepto) y otro lingüístico (del significado). Al confluir esto dos planos, el cognitivo y el lingüístico, un concepto puede ser denominado a través de unidades terminológicas que difieren semánticamente.

#### **1.1.4. Terminología y lingüística del texto**

Al igual que las investigaciones anteriores, desde la Lingüística del Texto (LT) surgen reflexiones interesantes que aportan nueva información sobre la naturaleza de la unidad terminológica y su comportamiento en los textos.

Desde la LT se comprende al texto como un objeto comunicativo complejo mediante el cual se vehicula conocimiento especializado a través de diferentes tipos de unidades, siendo la unidad terminológica la más prototípica. Estas unidades son susceptibles de ser modificadas a partir de la función comunicativa del texto y de los actores involucrados en este acto comunicativo. Al estudiar los términos en los diferentes tipos de textos, la característica que emerge es la variación. Esto queda demostrado en los trabajos realizados por Ciapuscio (2003) o Collet (2004), entre otros.

Ciapuscio (2003) analiza distintos tipos de textos para profundizar en la caracterización de la unidad terminológica. Según su investigación, el término varía conceptualmente y esta variación está determinada por la función comunicativa del texto. De esta manera, y de acuerdo con los postulados de la TCT, la autora caracteriza a la unidad terminológica como una unidad flexible capaz de adecuarse al contexto en el que se inserta. De acuerdo con esto, un texto de características divulgativas presentará mas variación de orden conceptual, ya que el objetivo de este tipo de textos es hacer comprensible a una audiencia lega conceptos especializados. En cambio, un texto más especializado presentará mayor densidad terminológica y menor variación, ya que la audiencia de este tipo de texto comparte el mismo nivel de conocimiento que el emisor.

Collet (2004) también se interesa por el papel de la variación denominativa en los textos especializados. La variación según Collet (2004) tiene como objetivo asegurar la coherencia y cohesión en un texto. Una de las conclusiones de esta investigación es que la variación denominativa está sujeta a factores lingüísticos y cognitivos que se vinculan respectivamente con la cohesión y la coherencia. Por un lado, la autora establece que existe una variación a nivel lingüístico que opera como un recurso de cohesión dentro del texto (variación horizontal). Por otro lado, se establece la existencia de una variación de corte cognitivo que se relaciona con la representación conceptual y que asegura la coherencia en un texto especializado. Este significado, que suele ser negociado entre emisor y receptor, tiene como objetivo permitir la conceptualización adecuada según la audiencia. La autora denomina variación vertical a este tipo de variación.

El estudio de Collet (2004) evidencia el carácter funcional de la variación del término, pues establece que este fenómeno contribuye a la cohesión y coherencia del texto. Esta



característica se evidencia en la construcción de significado negociado tanto por el escritor como por su audiencia. Son los interlocutores los encargados de establecer la coherencia ajustando los significados de los términos que utilizan/leen para la comprensión de la realidad a la que se refieren/conocen (Hoey, 2000).

### **1.1.5. Síntesis**

El objetivo principal de esta primera parte del marco teórico ha sido dar cuenta del panorama actual de las investigaciones en torno al término y a la variación denominativa. Hemos presentado un recorrido en el que se evidencia el cambio de una óptica prescriptiva a una descriptiva en relación al comportamiento de los términos en textos especializados. Este cambio se produce ya que en la primera Teoría de la Terminología (TGT) se ignora la variabilidad de la comunicación especializada, y se proporciona una visión objetiva y estática del conocimiento especializado y de los términos. Al ampliar el foco de la investigación terminológica y estudiar el término en relación con otros fenómenos de la comunicación especializada en contextos reales de uso, se evidencia que la unidad terminológica está sujeta a variación denominativa y conceptual, pues se adapta a la situación de comunicación, establece relaciones con otros elementos del texto y es capaz de posicionar al emisor en el texto mediante el uso de diversas denominaciones para un concepto.

Esta investigación tiene como objetivo conocer cuál es el conocimiento sobre el uso de la variación denominativa en los textos disciplinares que poseen los estudiantes de psicología, para de esta manera incluir información sobre variación denominativa en una microestructura de diccionario especializado con orientaciones pedagógicas que los asista en las tareas de producción de textos. Por esta razón es importante reconocer la variación denominativa como un fenómeno funcional en los textos de especialidad, capaz de proporcionar cohesión y coherencia al texto, pero también como un fenómeno con consecuencias cognitivas al utilizarlo como un recurso que impacta positivamente en el acceso de la audiencia al conocimiento especializado.

## **1.2. Teoría Funcional de la Lexicografía, una perspectiva funcional en la elaboración de diccionarios de aprendizaje**

En la segunda parte de nuestra revisión teórica exponemos los principios de la Teoría Funcional de la Lexicografía (TFL). Se trata de una teoría que comprende la elaboración de diccionarios a partir de las necesidades de los usuarios con la finalidad de proporcionarles una herramienta lexicográfica capaz de suplir sus carencias vinculadas a tareas comunicativas y cognitivas (Bergenholtz & Tarp, 1995). Esta propuesta es coherente con nuestra investigación ya que compartimos la visión de que un diccionario debe ser situado, por lo tanto debe ser una herramienta confeccionada para ser usada en una comunidad discursiva con necesidades concretas. Una herramienta lexicográfica elaborada bajo esta teoría es comprendida desde nuestra óptica como un recurso didáctico capaz de asistir a los estudiantes de psicología en el desarrollo de habilidades comunicativas vinculadas con uso de la variación denominativa en la producción de textos académicos.

Como primer punto, se presentarán los principios generales de la lexicografía funcional y sus investigaciones en torno a dos áreas de la lexicografía que convergen en nuestro estudio: la lexicografía especializada y la lexicografía de aprendizaje. En este mismo apartado, y conducidos por el objetivo de la investigación, se caracterizará la lexicografía especializada con orientaciones pedagógicas. Resulta oportuna la caracterización de este incipiente tipo de lexicografía debido a que en esta se inscribe el presente trabajo investigativo, ya que la aplicación lexicográfica a la que apuntamos tiene por función asistir a aprendices (en nuestro caso, estudiantes de psicología) en tareas comunicativas específicas, como la escritura de textos académicos. En el segundo apartado revisaremos las escasas investigaciones metalexigráficas en las que se propone la inclusión de la variación denominativa en diccionarios especializados. Finalmente se realizará un análisis crítico de los diccionarios con los que cuentan los estudiantes de psicología de la PUCV para su consulta en biblioteca, con el objetivo de evaluar si estos diccionarios asisten a los estudiantes en tareas comunicativas, así como para indagar de qué manera está representada la variación terminológica en estas herramientas lexicográficas.

### **1.2.1 La lexicografía funcional, un diccionario para cada usuario**

Por siglos, la lexicografía no se dotó de un aparato teórico al definirse como una práctica o arte cuyo fin era la elaboración de diccionarios mediante la recolección de datos y su sistematización en una herramienta de características normativas (Wiegand, 1984). Es en el siglo XX cuando se comienzan a desarrollar teorías en torno a la lexicografía con la finalidad de caracterizar el trabajo lexicográfico, concebido como diseño y elaboración de diccionarios. En la primera mitad del siglo XX se elaboran la Teoría General de la Lexicografía (Scerba, 1940) y la Teoría Activa-Pasiva de la Lexicografía (Kromann, Riiber & Rosbach, 1984). Ambas propuestas imprimían un carácter normativo al trabajo lexicográfico y el objetivo de cada una era establecer cómo se desarrollaba la compilación de obras lexicográficas desde una óptica objetivista. Es decir, no se prestaba atención a la diversidad de destinatarios o a sus necesidades, ya que los diccionarios se concebían como herramientas de autoridad que reflejaban el estado de la lengua.

A modo de respuesta a estos acercamientos teóricos a la lexicografía surge la TFL (Bergenholtz & Tarp, 1995). Esta teoría propone una nueva forma de abordar el trabajo lexicográfico, donde cobran importancia los usuarios del diccionario y las necesidades que los llevan a buscar información en estas obras. Por lo tanto, los diccionarios elaborados desde esta perspectiva se comprenden como herramientas que asisten a un tipo de usuario en procesos comunicativos concretos, es decir, como herramientas poseen una función específica.

La TFL se articula en torno a dos principios. El primero de estos pretende caracterizar una nueva forma de abordar la elaboración de diccionarios estableciendo a la lexicografía como una disciplina independiente que se vale de otras para su desarrollo, tales como la lingüística y las ciencias de la comunicación. El segundo principio establece la importancia entregada a los usuarios específicos y sus necesidades en la elaboración de diccionarios (Bergenholtz & Tarp, 1995).

A continuación se sistematizará la relación existente entre tipos de usuarios, tipos de situaciones y función del diccionario para así caracterizar cómo se lleva a cabo la elaboración de diccionarios desde esta teoría.

### **1.2.1.1. Tipos de usuarios, tipos de situaciones y función del diccionario**

La confección de diccionarios bajo los principios de la lexicografía funcional comienza con la caracterización de los tipos de usuarios. Para llevar a cabo esta tarea, Bergenholtz & Kaufmann (1997) establecen criterios relevantes que determinan a los usuarios específicos del diccionario y que se presentan a continuación:

- Grado de dominio de la lengua materna
- Grado de dominio de una lengua extranjera
- Experiencia de los sujetos traduciendo texto en una lengua extranjera
- Nivel de conocimiento general de la lengua
- Nivel de conocimiento de un ámbito especializado

Conocer esta información no solo permite caracterizar a los usuarios, sino que también entrega pistas sobre las posibles necesidades que estos presentarán (Bergenholtz & Tarp, 1995).

El segundo paso es establecer cuáles son las necesidades de estos usuarios. Según Bergenholtz & Tarp (1995), las necesidades están asociadas a situaciones comunicativas concretas y caracterizan dos tipos de situaciones en que los diccionarios son utilizados:

- a) Situaciones orientadas por el conocimiento: en este tipo de situaciones los usuarios necesitan de un diccionario para obtener información adicional o revisar información ya conocida sobre un tema en particular. Un ejemplo de este tipo de situaciones se produce cuando un sujeto requiere de la información de un diccionario para conocer el significado de un término presente en un texto.
- b) Situaciones orientadas por la comunicación: en este tipo de situaciones los usuarios acceden al diccionario cuando tienen un problema de orden comunicativo y buscan resolverlo con la información integrada en el diccionario. Este tipo de situaciones se vinculan con la recepción, producción y traducción de textos. Un ejemplo de este tipo de situaciones se da cuando un sujeto requiere de la información de un

diccionario cuando está produciendo un texto y necesita información sobre, por ejemplo, colocaciones, registro, fraseología, etc.

Finalmente, el trabajo lexicográfico debe abocarse a caracterizar la función específica del diccionario. Esta función se desprenderá de las características de los potenciales usuarios y las necesidades que emergen en situaciones concretas. De esta forma, el lexicógrafo podrá determinar qué datos incorporar en el diccionario para satisfacer a los usuarios específicos en cada tipo de situación. Por aquella razón debe existir una relación coherente entre tipos de usuarios, tipos de necesidades e información expresada en el diccionario (Bergenholtz & Tarp, 1995, 2003).

Gracias a la aplicación de los principios de la TFL surge la Lexicografía Especializada (LE) como un tipo de lexicografía que pone su foco en los ámbitos de especialidad y desarrolla un trabajo sistemático en la elaboración de diccionarios para estas áreas. A continuación se revisará cómo los principios de la TFL aportan en el diseño de diccionarios a la LE y cuáles son las características de este tipo de lexicografía.

### **1.2.1.2. Lexicografía especializada**

Según diversos autores (Bergenholtz & Tarp, 1995; Bergenholtz & Kaufmann, 1997; Fuertes-Olivera, 2010; Gouws, 2010) no existen mayores contradicciones respecto a la definición de la Lexicografía Especializada (LE) y su producto: los diccionarios de especialidad. A estos se los concibe como una herramienta que contiene unidades léxicas propias de un lenguaje especializado y cuyos usuarios forman parte de un área de especialidad.

Desde la TFL se ha desarrollado un importante trabajo sobre este tipo de diccionarios. A diferencia de los clásicos diccionarios enciclopédicos, las herramientas lexicográficas que se proponen desde este tipo de lexicografía son situadas, por esta razón deben ser capaces de suplir las necesidades de un grupo específico de usuarios. Estas necesidades están asociadas a situaciones concretas, tales como: situación orientada por el conocimiento y situación orientada por la comunicación.

En concordancia con la metodología de la TFL, para identificar el ámbito de trabajo de la lexicografía especializada y sus productos resultantes, los diccionarios especializados, es

preciso recurrir a la caracterización de los usuarios, necesidades y funciones del diccionario.

La revisión en torno a la lexicografía especializada resulta relevante para nuestra investigación ya que nuestros sujetos de estudio, los estudiantes de psicología, son parte de un ámbito especializado y el diccionario al que pretende contribuir esta investigación tiene por objetivo asistirlos en la escritura de textos académicos. Por lo tanto, debe ajustarse al nivel de conocimiento que estos poseen sobre la terminología, y más específicamente, sobre la variación terminológica como estrategia cognitiva y comunicativa.

Es por el valor pedagógico de la herramienta lexicográfica que pretendemos elaborar en esta investigación que revisaremos un incipiente tipo de lexicografía: Lexicografía Especializada Orientada al Aprendizaje (LEOA). Este tipo de lexicografía tiene como finalidad asistir a estudiantes de un ámbito de especialidad en el conocimiento y uso de la terminología de su área, por esta razón, destaca su rol pedagógico en la inserción de estos usuarios a la comunidad discursiva. Como nuestra investigación pone su foco en los estudiantes de psicología y su conocimiento de sobre la terminología de su área, es necesario revisar este tipo de lexicografía ya que proporciona un marco metodológico coherente con esta investigación.

### **1.2.2. Lexicografía especializada orientada al aprendizaje**

Nuestra investigación recoge el marco metodológico de la TFL y las características de la LE con la finalidad de elaborar una herramienta lexicográfica capaz de asistir a estudiantes de un área especializada en el desarrollo de habilidades comunicativas como la escritura académica y es la Lexicografía Especializada Orientada al Aprendizaje (LEOA) la que proporciona un sustento acorde con nuestro objetivo (Fuertes-Olivera, 2010). Desde la TFL, las investigaciones lideradas por Tarp (2004, 2005, 2006, 2008) y Fuertes-Olivera (2009, 2010) prestan atención a la dimensión pedagógica de los diccionarios especializados. En estos trabajos se establece que a todo diccionario especializado subyace una orientación pedagógica, ya que estos proporcionan información necesaria para el desarrollo de procesos de aprendizaje, ya sea en la adquisición de conocimiento especializado o en la desarrollo de habilidades comunicativas (Tarp, 2005). Cabe destacar que la función pedagógica de un diccionario especializado está dada por las necesidades

que pretende satisfacer y también por los usuarios que acceden a estos datos con el objetivo de suplir problemas en la adquisición de conocimiento o en el proceso comunicativo con otros individuos.

La dimensión pedagógica de este tipo de lexicografía es tomada desde la Lexicografía de Aprendizaje (LA) cuya práctica tiene como resultado diccionarios con el objetivo de satisfacer las necesidades que presentan estudiantes durante el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. Es por esta razón que nuestra investigación la situamos en la intersección de ambos tipos de lexicografía. Esto porque toma elementos de ambas formas de hacer diccionarios con el objetivo de proporcionar una herramienta capaz de suplir necesidades comunicativas (producir textos académicos) vinculadas a un ámbito de especialidad (psicología) y cuyos usuarios son aprendices de dicha especialidad. La posición de la LEOA se representa en la figura 1.

### Teoría Funcional de la Lexicografía

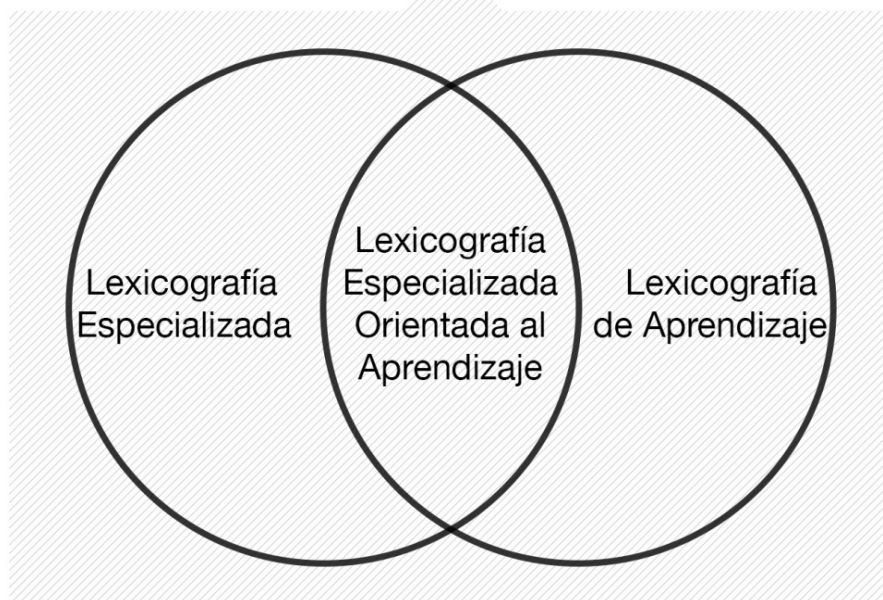


Figura N° 1. Posición de la lexicografía especializada orientada al aprendizaje.

Como podemos ver en la figura N° 1, la LEOA rescata el carácter especializado de la LE y el pedagógico de la LA con la finalidad de ofrecer un producto capaz de satisfacer las

necesidades, ya sean orientadas por el conocimiento o por la comunicación, de estudiantes que se encuentran en un proceso de aprendizaje en un ámbito especializado. Este tipo de lexicografía emerge debido a la necesidad de inserción a una comunidad discursiva (Swales, 1990) por parte de estudiantes.

A partir del marco que proporciona la LEOA, comprendemos al diccionario especializado con orientaciones pedagógicas como un recurso didáctico que fomenta la metacognición de los estudiantes en el proceso de comprensión y producción de textos académicos. Esto porque al percibir algún problema en el proceso de lectura o escritura de textos académicos, los estudiantes acudirán a la información expresada en un diccionario de este tipo para así adquirir y transferir el conocimiento especializado correctamente (Fuertes-Olivera, 2010; Tarp 2010).

Como se ha establecido anteriormente, es en este tipo de lexicografía que se inscribe nuestra investigación y creemos pertinente caracterizar a nuestros usuarios, sus necesidades y la función del diccionario desde la LEOA.

#### **1.2.2.1. Usuarios, necesidades y funciones de un diccionario pedagógico para la escritura de textos académicos para estudiantes de psicología**

El diccionario al que se orienta nuestra investigación es un recurso que tiene como objetivo asistir a los estudiantes de psicología en el proceso de escritura de textos académicos. Este diccionario se inscribe dentro de la lexicografía especializada orientada al aprendizaje ya que sus usuarios son estudiantes de un campo especializado y tiene por objetivo cubrir sus necesidades vinculadas con la escritura de textos desde esta especialidad. Como se ha establecido anteriormente, nos adscribimos a la lexicografía funcional, ya que esta teoría ofrece un marco metodológico en el que se enfatiza en la elaboración de herramientas lexicográficas situadas.

A continuación se caracterizará el tipo de diccionario elaborado desde la LEOA a partir de tres elementos: usuarios, necesidades y función del diccionario

- Usuarios: los usuarios son estudiantes de psicología, a los que podemos caracterizar como semi-legos, ya que son jóvenes que se están insertando en una comunidad discursiva. Esta inserción se vincula con la paulatina adquisición de conocimiento



por parte de los estudiantes para así comunicarse con los otros miembros de la comunidad.

- Necesidades: las necesidades están vinculadas con una situación concreta de aprendizaje. En nuestro estudio esta necesidad se vinculará con la producción de textos académicos, por lo tanto, trabajaremos en mayor medida con las situaciones orientadas por la comunicación ya que nuestro objetivo es ayudar a los estudiantes en la escritura de textos académicos. Por otro lado, también de la relación dialéctica entre los tipos de necesidades propuesta por Tarp (2005) ya que mediante este tipo de situación también es posible satisfacer necesidades que emergen en una situación orientada por el conocimiento, debido a que la información que se requiere para escribir textos (información sobre colocaciones, variantes denominativas, etc.) se actualiza como conocimiento sobre las unidades terminológicas de la especialidad.
- Funciones: la función del diccionario, recordamos, está definida por la necesidad que busca suplir. La función del prototipo de diccionario es asistir a los estudiantes de psicología en el proceso de producción de textos especializados en lengua materna. Tiene como finalidad ser una herramienta metacognitiva en el proceso de escritura desde la disciplina de la psicología. Es decir, una herramienta que los estudiantes utilicen durante el proceso de escritura, específicamente, en el subproceso de revisión para así asegurarse que el texto que están produciendo que posee coherencia, se adecua a las características de la situación comunicativa y es acorde a la comunidad discursiva en la que se produce. Este elemento debe estar concordancia con los otros dos (usuarios y necesidades), ya que solo así se cumplirá a cabalidad. Esta función también debe expresarse en los elementos constituyentes del diccionarios, tales como la microestructura.

### **1.3. La variación denominativa en aplicaciones lexicográficas**

Teniendo en cuenta que la finalidad de nuestra investigación es detectar las necesidades de los estudiantes de psicología en torno al uso de la variación denominativa en la producción de textos, creemos pertinente analizar cómo es que se ha representado este fenómeno en aplicaciones lexicográficas. En primer lugar (1.3.1) presentamos investigaciones metalexigráficas cuyo objetivo es asistir a los usuarios en el uso de la variación denominativa, con el objetivo de evidenciar cómo han resuelto la integración de información sobre este fenómeno en la microestructura de diccionarios especializados. En segundo lugar (1.3.2) realizamos una revisión crítica de diccionarios de psicología para evaluar si es que consignan la variación denominativa, cómo se presenta esta información en en estos diccionarios y si asisten a los estudiantes en tareas comunicativas.

#### **1.3.1. La variación denominativa en investigaciones metalexigráficas**

Como ya se ha establecido en apartados anteriores de este marco teórico, la variación denominativa resulta de la diversidad en la categorización de la realidad y se concreta en la diversas denominaciones del concepto especializado (Temmerman, 2000; Freixa, 2002; Cabré, 2008). La variación denominativa que emplea un autor al escribir textos se vincula con la adecuación a la situación comunicativa y a la construcción de cohesión y coherencia en el proceso de producción de textos. Según algunos autores (Freixa, Kostina & Cabré, 2002), debido a la prevalencia del paradigma tradicional en la elaboración de diccionarios, no se ha prestado atención a la representación de la variación terminológica en los diccionarios terminológicos:

“... la variación terminológica ha sido insuficientemente tratada por la teoría terminológica (especialmente por los enfoques tradicionales) y, en consecuencia, también ha sido insuficientemente representada en las aplicaciones terminográficas.” (Freixa, Kostina & Cabré, 2002: 1)

A modo de indagación a la afirmación presentada por estos autores revisaremos las escasas investigaciones metalexigráficas (Abejón & Gómez de Enterría, 2004; Collet, 2004; Nomdedeu Rull, 2004; Malgrem, 2009) que han presentado propuestas para incluir la variación terminológica en la microestructura de diccionarios especializados.

Una de estas investigaciones es la realizada por Abejón & Gómez de Enterría (2004) que, rescatando los postulados de la TCT (Cabré, 1999) y de la TFL (Bergenholtz & Tarp, 1995), establecen la necesidad de mejorar la presentación de los datos del glosario ESLEE “Gestión del Patrimonio Cultural y el Turismo cultural” de acuerdo a las necesidades de sus usuarios, que en este caso son traductores especializados. Dichos usuarios poseen estrategias en la traducción de textos especializados, pero carecen del conocimiento del ámbito que traducirán; por esta razón, las autoras creen necesario integrar nueva información en la microestructura que asista a los usuarios en su trabajo. Si bien las autoras reconocen que la variación denominativa está representada en un 70% de las entradas del glosario, esta información se encuentra disponible solo para términos en lengua española y no para unidades terminológicas en una lengua extranjera. Como resultado de su investigación, las mejoras que proponen a esta microestructura es la integración de información vinculada a los equivalentes intralingüísticos y sinónimos en lengua extranjera, con el objetivo de proporcionar variantes en lengua extranjera a los traductores. Esto lo realizan mediante la descripción de la variación como información textual o gráfica asociada a una unidad léxica y al equivalente en inglés que lo requiera (Abejón & Gómez de Enterría, 2004).

Por otro lado, la investigación llevada a cabo por Collet (2004) pone su foco en la elaboración de una nueva microestructura de diccionario especializado que dé cuenta de la variación discursiva del término al insertarse en textos. Como se establece en el apartado 1.1.4., la autora afirma que la variación terminológica tiene como función proporcionar cohesión al entramado textual. Mediante este mecanismo el término, al insertarse en textos y establecer relaciones con otros elementos del mismo, pierde elementos léxicos produciéndose un tipo de variación que la autora denomina vertical. La conclusión principal de este estudio es que la reducción de este tipo de términos se produce por causas discursivas y cognitivas, esto es, para proporcionar cohesión y coherencia al texto.

Un estudio interesante sobre la variación denominativa en aplicaciones lexicográficas es el realizado por Nomdedeu Rull (2004), quien en su trabajo sobre la terminología en el fútbol comprende a la sinonimia como un fenómeno necesario para la comprensión de un mensaje por parte de una audiencia masiva.

“Esta variación denominativa tiene lugar en una situación de comunicación que va dirigida a un destinatario común que se etiqueta como *gran público* y en la que intervienen emisores de tipos diferentes, los cuales ejercen un control consciente sobre los términos.” (Nomdedeu Rull, 2004: 75)

En esta investigación, Nomdedeu Rull (2004) pretende elaborar un diccionario especializado para un público heterogéneo. Por ello destaca la dimensión comunicativa del término propuesta por Cabré (1999) estableciendo que la unidad terminológica se debe adecuar a la situación comunicativa mediante la variación denominativa, para de esta manera hacer comprensible un mensaje a diversos usuarios. Por otro lado, a esta concepción subyace el rol del emisor como un agente capaz de modificar las denominaciones de un concepto con la finalidad de 1) ilustrar las diversas dimensiones de este y 2) conducir a la audiencia en el acceso al concepto especializado, variación la que Fernández-Silva (2011) le atribuye una consecuencia cognitiva al establecer que el emisor es consciente al momento de modificar el término con un objetivo claro.

Resulta interesante incluir el estudio de Malmgren (2008), debido a que en esta investigación indagamos en las necesidades que los estudiantes de psicología poseen sobre el uso de la variación denominativa en el proceso de escritura académica. En este trabajo, el autor analiza la información de las entradas lexicográficas en un diccionario monolingüe cuya función es la producción de textos. Según este autor, un diccionario que pretende suplir una necesidad comunicativa como la escritura debe presentar en su microestructura información acerca de ortografía, pronunciación, inflexiones, formación de palabras, sinónimos y antónimos, registros y colocaciones. De estos elementos, resulta relevante para nuestra investigación el análisis relativo a los sinónimos y registros en el diccionario analizado.

Según Malmgren (2008), los sinónimos ayudan al usuario a comunicar conceptos de diversas formas y en variadas situaciones, y por esto propone la inclusión de una escala de progresión de sinónimos dependiendo de su cercanía conceptual. Respecto a la información vinculada con los registros, el autor establece que su función es la de advertir al usuario respecto del empleo de ciertas variantes que son poco frecuentes, coloquiales o que se restringen a variantes regionales.

Finalmente, Malmgren (2008) determina que un diccionario que pretenda suplir necesidades vinculadas con la producción de textos también asiste a los usuarios en la recepción de estos. Con esta información, el autor hace referencia a la relación dialéctica que establece Tarp (2005, 2006) en torno a las situaciones orientadas por el conocimiento y las situaciones orientadas por la comunicación y que se fueron presentadas en el apartado 1.2.2.1.

### 1.3.2. Revisión crítica de diccionarios de psicología

En este apartado se llevará a cabo una revisión crítica de diccionarios de psicología con el objetivo de evaluar si asisten a los estudiantes en tareas comunicativas y, específicamente, si se consigna la variación denominativa y de qué manera. Para llevar a cabo este análisis, nos basamos en la revisión teórica expuesta en este trabajo, a partir de la cual se levantaron los criterios de análisis. Los elementos analizados fueron la macroestructura y la microestructura de los diccionarios. A continuación, se presentarán los diccionarios seleccionados junto a una breve descripción de los criterios de selección y luego se procederá a analizar los elementos anteriormente señalados.

La inclusión de los diccionarios para la revisión se organizó a partir de dos criterios. El primero de estos fue que los diccionarios seleccionados estén disponibles en la biblioteca de la Escuela de Psicología de la PUCV, y por lo tanto, sean obras de consulta para estudiantes. El segundo criterio fue la pertinencia temática, esto quiere decir que se prefirieron diccionarios de psicología general y no aquellos que se vinculan con subdisciplinas de la especialidad.

Los diccionarios que cumplieron con estos criterios fueron seis y se presentan en la tabla 2. Sus referencias completas se encuentran en el apartado de bibliografía.

| <b>Título</b>  | <b>Sigla</b> | <b>Lengua</b> |
|--|--------------|---------------|
| “Diccionario de Psicología”                          | DPWAR        | Español       |
| “Psicología”   | DPPIER       | Español       |
| “Diccionario de la Psicología”                       | DPSILL       | Español       |
| “Diccionario de Psicología”                          | DPDORS       | Español       |
| “Diccionario de Términos Psicológicos Fundamentales” | DPBRUN       | Español       |
| “Diccionario Akal de Psicología”                     | DPDONP       | Español       |

Tabla N° 2. Diccionario de Psicología analizados.

### **1.3.2.1. Funciones y usuarios de los diccionarios de psicología: Análisis de la macroestructura**

Como se ha establecido anteriormente, el objetivo de esta revisión es evaluar la representación de la variación denominativa y la función de los diccionarios a los que tienen acceso los estudiantes de psicología de la PUCV. Una primera parte de nuestro análisis se centra en la macroestructura. Según Bergenholtz & Tarp (1995), la macroestructura de un diccionario es el orden en que se presenta la información léxica. Esta estructuración se organiza a partir de la función del diccionario que se describe en el prólogo de la herramienta lexicográfica. Por lo tanto, un análisis del prólogo de diccionarios debe proporcionar información sobre la función del diccionario y junto con esto presentar el tipo de usuario al que va dirigido.

La función que se declara en los prólogos de los diccionarios analizados se relaciona con lo que Bergenholtz & Tarp (1995) denominan *necesidades cognitivas*. Según la revisión de los prólogos, en el interior de estos diccionarios se presenta información cuyo objetivo es hacer comprensibles los conceptos propios de la psicología y solo uno de estos diccionarios (DPPIER) agrega que proporciona información para lograr una “integración lingüística de los conceptos que circulan en la psicología” (Pieron, 1964: 6). Con esta afirmación podríamos inferir que este diccionario sería el único que declararía la intención de asistir a los usuarios en la producción de textos.

Respecto a la información sobre el tipo de usuarios, dos diccionarios declaran ser herramientas lexicográficas elaboradas para estudiantes y expertos en psicología (DPWAR, DPDOR), mientras que los restantes declaran estar diseñados solo para especialistas (DPPIER, DPDONP, DPBRU, DPSILL) en el área de la psicología.

### **1.3.2.2. Representación de la variación denominativa en los diccionarios de psicología: análisis de la microestructura**

En este apartado analizaremos la representación de la variación denominativa en la microestructura de los diccionarios seleccionados. La microestructura del diccionario es el orden de la información expresada en la entrada lexicográfica (Bergenholtz & Tarp, 1995). Según los principios de la lexicografía funcional, la información presente en la

microestructura de cualquier aplicación lexicográfica debe estar estrechamente relacionada con la función que el diccionario pretende cubrir.

A partir de nuestro análisis observamos que tres de los seis diccionarios revisados no presentan información vinculada con la variación denominativa en la microestructura (DPDOR, DPPIER, DPBRU, DPVAL). Las entradas lexicográficas de estos diccionarios privilegian definiciones de conceptos e imágenes, cuya finalidad es hacer más comprensible la información expresada en la entrada.

Por otro lado, los tres diccionarios restantes (DPWAR, DPDONP, DPSILL) representan de manera escueta información sobre la variación denominativa. Si tomamos la tipología propuesta por Freixa (2006) identificamos dos tipos de variación: dialectal y cognitiva. La representación de la variación interlingüística está presente en uno de los diccionarios revisados (DPWAR) al incluir términos en lengua extranjera como *set-up* o *grooming* que no poseen un equivalente exacto en español, pero que aún así, remiten a un concepto especializado. Respecto a la variación cognitiva, dos diccionarios (DPDONP, DPSILL) presentan información vinculada con esta causa y se expresa en la microestructura a través de sinónimos de estos conceptos especializados, como por ejemplo *celos* y *Complejo de Caín*. En este caso, se presenta el término *celos* de forma genérica y al vincularlo con sujeto que lo padece, en este caso el niño que se siente abandonado por su cuidador, se expresa como *Complejo de Caín*. Finalmente es importante destacar que en estos tres diccionarios se presentan variantes formales (DPWAR, DPDONP, DPSILL) al presentar las siglas de diversos conceptos especializados como por ejemplo: *C.I. (coeficiente intelectual)* o *C.E. (cociente de eficiencia)*. En todos estos casos no se explicita cómo hacer uso de estas variantes, o en qué contextos emplear una u otra, sino que se explica únicamente su origen.

Como se puede observar, en la mayoría de los diccionarios revisados predomina la función cognitiva por sobre la función comunicativa. Es decir, todos estos diccionarios están orientados a facilitar la comprensión de los conceptos especializados y esto se expresa en la microestructura a partir de la constante definición de conceptos relegando a un segundo plano información que podría ayudar a los estudiantes a insertar unidades terminológicas en el proceso de escritura, como por ejemplo, variantes denominativas de conceptos especializados. Solo uno de los diccionarios analizados (DPPIER) declara una

preocupación por asistir a los estudiantes en la integración de términos en posibles tareas comunicativas, pero aquello no se expresa en la microestructura de esta herramienta lexicográfica.

### **1.3.3. Síntesis**

En la primera sección de este apartado teórico hemos revisado los principios de la TLF aplicados a la LE y la LEOA. Esta última forma de abordar el trabajo lexicográfico resulta relevante para nuestra investigación ya que pretendemos indagar en el conocimiento que tienen los estudiantes de psicología en el uso de la variación denominativa al momento de producir textos académicos. Por ello caracterizamos a nuestros usuarios, sus necesidades y la función de la herramienta lexicográfica en la que se incluiría nuestra microestructura. En la segunda parte, hemos revisado investigaciones metalexigráficas que han prestado atención a la variación denominativa y a su representación en diferentes recursos lexicográficos para luego realizar una revisión crítica de los diccionarios de psicología con los que cuentan los estudiantes de la PUCV para diaria y evaluar si es que se representa la variación denominativa y mediante qué información lexicográfica se expresa. El resultado de este análisis arrojó que la mayoría de los diccionarios revisados centra su atención en situaciones guiadas por la cognición, relegando a un segundo plano situaciones guiadas por la comunicación, como sería la producción de texto académicos. Por esta razón, aquellas herramientas lexicográficas expresan información que asiste a los estudiantes en la comprensión de concepto y no en la inserción de estos en el proceso de producción de textos académicos.

Es por todo lo expuesto anteriormente que resulta necesario la elaboración de un diccionario que asista a los estudiantes en el proceso de producción de textos, esto es, una herramienta lexicográfica situada que represente el conocimiento terminológico de usuarios legos y aporte información sobre el uso de la variación denominativa como un recurso que proporciona cohesión al texto, asiste en la adecuación a una situación comunicativa concreta y permite el acceso a un concepto especializado.



# **CAPÍTULO II**

## **Marco Metodológico**

## **II. MARCO METODOLÓGICO**

En este capítulo describiremos las características de la investigación y los procedimientos realizados para la obtención de datos. En el primer apartado (2.1) se describe el tipo de investigación, alcance y diseño. En el segundo apartado (2.2) se presentan las preguntas de investigación y los objetivos que se vinculan con ellas. En el tercer apartado (2.3) se describe a los sujetos de la investigación. En el cuarto apartado (2.4) se describe los procedimientos de diseño del instrumento. En el quinto apartado (2.5) se presenta el instrumento. Finalmente, en el sexto (2.6) apartado se presenta el proceso de validación del instrumento.

### **2.1 Tipo de investigación**

Como se ha establecido en el marco teórico, nuestra investigación pretende identificar cuál es el conocimiento sobre el uso de la variación denominativa que poseen los estudiantes de primer año de psicología al momento de escribir textos académicos. Según la TFL, en la elaboración de una herramienta lexicográfica es de vital importancia caracterizar las necesidades concretas en relación con el tipo de usuario y la situación de comunicación que se pretende cubrir; es por esta razón que se confeccionó un test que nos permitirá caracterizar las necesidades que poseen los estudiantes de psicología en torno al uso de la variación denominativa en la producción de textos. Este instrumento se aplicará a estudiantes de primer año de la carrera de psicología de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (PUCV) y a partir de los datos obtenidos describiremos las necesidades de este grupo específico de usuarios y obtendremos información para la propuesta de microestructura.

Nuestro estudio se enmarca dentro del enfoque cualitativo, al hacerse cargo de una realidad particular: describir las necesidades que los estudiantes de psicología de primer año de la PUCV presentan en el uso de la variación denominativa en el proceso de producción de textos. Debido al tamaño reducido de la muestra, los resultados de nuestro estudio no pretenden ser generalizables. Según Aravena et al. (2006) una investigación cualitativa comprende a las entidades sociales como globalidades que deben ser analizadas a partir de los sujetos y conductas de estos, con el afán de proporcionar un entendimiento global de esta realidad mediante la interpretación de datos.

El alcance de esta investigación es mixto. Por una parte es exploratorio, puesto que pretende indagar en cuáles son las necesidades que los estudiantes de primer año de psicología presentan en el uso de la variación denominativa. Por otra parte es descriptivo, ya que caracterizará las necesidades de este grupo específico de usuarios (Hernández, Fernández & Baptista, 2010). Junto con esto, a nuestra investigación subyace un alcance aplicado ya que los resultados servirán como base para el diseño de un recurso pedagógico capaz de suplir estas necesidades (Perry, 2008). Por ello, esta investigación culminará en una propuesta de microestructura de diccionarios especializado con orientaciones pedagógicas en la que se figure la información en torno al uso de la variación denominativa que requieren los estudiantes de psicología para la producción de textos académicos.

De acuerdo con el alcance, el diseño de esta investigación es transeccional descriptivo ya que pretende recolectar datos en un solo momento con el objetivo de describir las necesidades sujetos inmersos en una comunidad (Hernández, Fernández & Baptista, 2010).

## **2.2 Preguntas de investigación**

Las preguntas de investigación que motivan este estudio son:

- ¿Cuál es el conocimiento sobre la variación denominativa para la producción de textos académicos que poseen los estudiantes de psicología?
- ¿Cómo se debería representar la información sobre la variación denominativa en un diccionario especializado con orientaciones pedagógicas para la producción de textos académicos?

Estas preguntas se traducen en los siguientes objetivos:

- Objetivo general
  - Identificar cuáles son las necesidades en el uso de la variación denominativa de los estudiantes de psicología en tareas de producción de textos académicos.

- Objetivo específico
  - Describir las necesidades que presentan los estudiantes de psicología en el uso de la variación denominativa al producir textos académicos.
  - Elaborar un prototipo de entrada lexicográfica en la que se represente información sobre variación denominativa capaz de asistir a los estudiantes en la producción de textos académicos.

### **2.3 Sujetos de la investigación**

Para nuestra investigación, hemos seleccionado una muestra de estudiantes de primer año de la carrera de psicología de la PUCV. Los estudiantes de la carrera de Psicología de la PUCV, perteneciente a la Facultad de Filosofía y Educación, obtienen el grado de Licenciado en Psicología y el título de Psicólogo. La carrera tiene una duración de diez semestres y está acreditada por cinco años por la Comisión Nacional de Acreditación del Ministerio de Educación.

Uno de los objetivos principales de esta carrera es formar psicólogos con un alto nivel científico en la disciplina, capaces de contribuir a personas, grupos y comunidades. Por otro lado, el perfil de egreso de la carrera establece que un psicólogo formado en la PUCV se construye en el constante diálogo con los otros miembros de la comunidad (PUCV, 2014).

Luego de entrevistas con docentes de la carrera<sup>1</sup>, hemos decidido someter a evaluación a estudiantes de primer año. Por un lado, esta decisión obedece a que desde el primer año de la carrera los estudiantes se ven envueltos en tareas de producción de textos con el objetivo de transferir conocimiento especializado, y por lo tanto, llevan unos meses sometidos a labores en las que la escritura cumple un rol fundamental en su formación.

Por las razones anteriormente expuestas, hemos seleccionado una muestra de 29 estudiantes de la asignatura “Historia de la Psicología”<sup>2</sup>. Una de las características de esta asignatura es introducir a los estudiantes a la historia de la psicología, y junto con ello, a la terminología de la especialidad. Debido a que nuestra investigación se vincula con el conocimiento de la

---

<sup>1</sup> María Ángeles Bilbao Ramírez. Doctora en Psicología del País Vasco, España. Secretaria Académica  
Carla Fardella Cisternas. Doctora en Psicología Social Universidad Autónoma de Barcelona, España. Profesora agregada. Agradecemos la cooperación de ambas académicas en nuestra investigación.

<sup>2</sup> Cátedra impartida por la docente Carla Fardella Cisternas. Agradecemos su cooperación en la investigación.

terminología de la psicología y la variación denominativa como un fenómeno intrínseco de la unidad terminológica, creemos que los estudiantes que asisten a esta asignatura son sujetos relevantes para nuestra investigación porque están formándose en el lenguaje del área y porque nuestro prototipo de microestructura, elaborado a partir de sus necesidades, puede ser un recurso pedagógico relevante para su desempeño a lo largo de la carrera y también para los estudiantes de los cursos superiores.

## **2.4 Procedimiento de diseño del instrumento**

Para recolectar los datos requeridos en esta investigación se confeccionó un instrumento que pretende indagar en el conocimiento sobre el uso de la variación denominativa en el proceso de escritura académica de los estudiantes de primer año de la carrera de Psicología de la PUCV.

Para confeccionar el test de variación denominativa se consideraron las áreas del conocimiento del vocabulario para la producción de textos propuestas por Nation (1990) y las áreas del conocimiento del lenguaje presentadas por Bachman & Palmer (1996), ambas propuestas enmarcadas en el proceso de enseñanza de una lengua extranjera. También consideramos incluir en la elaboración del instrumento la tipología de causas de la variación denominativa de Freixa (200, 2006) que se presenta más detalladamente en el marco teórico de esta investigación.

A continuación se presentarán las propuestas de Nation (1990) y Bachman & Palmer (1996) para así caracterizar de mejor manera las áreas que pretende evaluar nuestro instrumento.

### **2.4.1. Componentes del conocimiento del vocabulario propuesto por Nation (1990)**

En su trabajo, Nation (1990) presenta una clasificación de los componentes del conocimiento del vocabulario, en el contexto de las investigaciones sobre evaluación de vocabulario en lengua extranjera. El autor organiza estos componentes en cuatro categorías: la forma de la palabra, su posición, su función y su significado. Esta propuesta de Nation (1990) toma en cuenta las tareas comunicativas de producción y comprensión de textos, razón por la cual se utilizó en la elaboración de nuestro test de variación denominativa. En

la tabla N° 3 se presentan las áreas del conocimiento del vocabulario sugeridas por Nation (1990).

|                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| Forma:                            |  |
| Forma oral                        | C ¿Cómo suena la palabra?<br>P ¿Cómo se pronuncia esta palabra?  |
| Forma escrita                     | C ¿Cómo es esta palabra?<br>P ¿Cómo se escribe o deletrea esta palabra?  |
| Posición:                         |  |
| Patrones gramaticales             | C ¿En qué patrones gramaticales esta palabra se puede encontrar?<br>P ¿En qué patrones gramaticales podemos utilizar esta palabra?                                 |
| Colocaciones                      | C ¿Qué palabras o tipos de palabras podemos esperar encontrar antes o después de la palabra?<br>P ¿Qué palabras o tipos de palabras debemos usar con esta palabra? |
| Función:                          |  |
| Frecuencia                        | C ¿Qué tan común es esta palabra?<br>P ¿Qué tan a menudo puede ser usada esta palabra?   |
| Adecuación                        | C ¿Dónde esperamos encontrar esta palabra?<br>P ¿Dónde puede ser usada esta palabra?   |
| Significado:                      |  |
| Concepto                          | C ¿Qué significa esta palabra?<br>P ¿Qué palabra debería utilizar para expresar este significado?  |
| Asociaciones                      | C ¿A qué otra palabra nos remite esta palabra?<br>P ¿Qué otra palabra puedo usar en el lugar de esta?  |
| C = Comprensión<br>P = Producción |  |

Tabla N° 3. Componentes del conocimiento de vocabulario de Nation (1990) en Read (2000) [ La traducción es nuestra].

De la clasificación de Nation (1990) incluimos en nuestro instrumento las dimensiones que se vinculan con la producción de textos, ya que dichos componentes se relacionan directamente con el uso del vocabulario en la producción de textos. No prestamos atención a los componentes de *forma*, que se vinculan con la forma escrita o hablada del vocabulario conocimiento que los estudiantes ya tienen por ser hablantes nativos del castellano. En cambio, sí incorporamos en la evaluación los componentes de *posición*, *función* y *significado*.

Tal como se observa en la tabla N° 3, los componentes que se vinculan con la posición de las palabras se dividen en dos: patrones gramaticales y colocaciones. Ambas dimensiones se vinculan con el comportamiento del vocabulario en la superficie textual mediante las

relaciones de cohesión que establece con los otros elementos del texto. Por otro lado, el componente que se vincula con la función contiene dos dimensiones: frecuencia y adecuación. Estas dimensiones se relacionan con adecuación de la terminología a diferentes contextos comunicativos, por ejemplo, diferentes géneros textuales con diversos propósitos comunicativos. Finalmente, el componente significado contiene el concepto y las asociaciones. Este componente enfatiza en cómo el significado de un término es expresado en un texto y las relaciones semánticas que este término establece con otros que lo orbitan, y que permiten construir la coherencia.

#### **2.4.2. Áreas del conocimiento del lenguaje según Bachman & Palmer (1996)**

Consideramos pertinente incluir la propuesta de Bachman & Palmer (1996) en nuestro instrumento. Esta propuesta no se centra exclusivamente en el vocabulario, como la anterior, pero la hemos seleccionado debido a que presenta áreas de conocimiento vinculadas con el lenguaje que creemos necesario controlar para el objetivo de nuestra investigación. La sistematización de esta propuesta proporciona niveles relevantes para la evaluación, análisis de los resultados, y la posterior descripción de las necesidades de los estudiantes de psicología respecto al uso de la variación denominativa en la producción de textos académicos.

Exceptuando el conocimiento organizacional, las áreas que se controlaron en la construcción del instrumento fueron: conocimiento gramatical, conocimiento textual, conocimiento pragmático, conocimiento funcional y conocimiento sociolingüístico. De estos tipos de conocimiento resultan destacables para nuestra investigación el conocimiento de la cohesión ya que es un conocimiento necesario para la textualización; también el conocimiento pragmático y funcional: el primero vinculado con el uso de los términos a partir del propósito comunicativo del texto y el segundo con la función que estos elementos léxicos tienen en el texto. La tabla N° 4 se presenta las áreas del conocimiento del lenguaje propuesta por ambos autores.

|  |
|--|
| Conocimiento organizacional<br><i>Cómo se organizan las oraciones o el texto</i>   |
| Conocimiento gramatical<br><i>Cómo oraciones individuales se organizan</i>   |
| Conocimiento del vocabulario<br>Conocimiento de la sintaxis<br>Conocimiento fonológico/grafológico   |
| Conocimiento textual<br><i>Cómo las oraciones se organizan para formar textos</i>  |
| Conocimiento de cohesión<br>Conocimiento retórico  |
| Conocimiento pragmático<br><i>Cómo las oraciones y el texto se relacionan con el propósito comunicativo de la lengua del usuario y las características del contexto.</i> |
| Conocimiento funcional<br><i>Cómo las oraciones y el texto se relacionan con el propósito comunicativo de la lengua del usuario</i>                                      |
| Conocimiento de la función ideacional<br>Conocimiento de la función manipulativa<br>Conocimiento de la función heurística<br>Conocimiento de la función imaginativa      |
| Conocimiento sociolingüístico<br><i>Cómo las oraciones y el texto se relacionan con las características del lenguaje en contexto</i>                                     |
| Conocimiento de dialectos<br>Conocimiento de registros<br>Conocimiento de expresiones idiomáticas<br>Conocimiento de referencias culturales                              |

Tabla N° 4. Áreas del conocimiento del lenguaje de Bachman & Palmer (1996) en Read (2000). [ La traducción es nuestra].

#### 2.4.3. Tipología de causas de la variación según Freixa (2002, 2006)

Otra propuesta que fue incluida en la elaboración del instrumento es la tipología de las causas de la variación de Freixa (2002, 2006). Como se estableció en el apartado 1.1.3.1. de nuestro marco teórico, esta tipología resulta del trabajo empírico en torno al fenómeno variación denominativa y para la construcción de nuestro instrumento comprendemos estas causas como factores que inciden en la variación denominativa en el proceso de escritura académica. En la tabla N°5 se presenta la tipología Freixa (2002, 2006) revisitada según los objetivos de nuestro instrumento.



|                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| <b>Factores funcionales</b>       | Adaptación al nivel de especialización<br>Adaptación al nivel de la lengua                  |
| <b>Factores discursivos</b>       | Evitar repetición<br>Economía lingüística<br>Creatividad, énfasis y expresividad            |
| <b>Factores interlingüísticos</b> | Cohabitación del término local y del préstamo<br>Diversidad de propuestas alternativas      |
| <b>Factores cognitivos</b>        | Imprecisión conceptual<br>Desprendimiento ideológico<br>Diferencias en la conceptualización |

Tabla N° 5. Tipología de causas de la variación de Freixa (2002, 2006) revisitada.

En el diseño del instrumento seleccionamos las causas presentadas en la tabla N° 5, ya que se vinculan con la variación intraautor, fenómeno que nos es pertinente debido al objetivo de esta investigación que es determinar las necesidades de los estudiantes de psicología en el uso de la variación denominativa en la producción de textos.

## **2.5. Instrumento para evaluar el conocimiento en el uso de la variación denominativa en la escritura de textos académicos**

En este apartado describimos el instrumento de evaluación, explicitando qué niveles de conocimiento de vocabulario fueron evaluados, el factor de variación al que se vincula, y la técnica de evaluación empleada.

Para la definición de las técnicas de evaluación, tuvimos en cuenta el trabajo de Ibáñez (2012)., quien presenta un marco para la evaluación de la comprensión de textos. De las técnicas presentadas por el autor, seleccionamos aquellas vinculadas con la extracción de la información literal, concretamente la del cloze intencionado y respuesta abierta larga. Por otro lado, utilizamos una Escala Likert para medir la actitud consciente de los individuos en el uso de la variación denominativa como estrategia en el proceso de producción de textos académicos.

El instrumento diseñado (ver Anexo N° 1) contiene cinco grandes ítems que se presentarán a continuación detalladamente:

El primer ítem evalúa el conocimiento que los estudiantes tienen de la terminología de su área. Para obtener esta información se adjunta un fragmento de un artículo de investigación

científica (AIC) de psicología extraído del corpus del Proyecto Varterm<sup>3</sup> y se pide a los sujetos que identifiquen términos en contexto, junto con esto se realizan preguntas sobre términos de las ciencias en general y palabras con valor terminológico

El segundo ítem evalúa el conocimiento que poseen los estudiantes en torno a los factores de variación. Para indagar en este conocimiento se presentan fragmentos de AIC de psicología en los que se destacan términos que varían por diversas causas y se pide a los sujetos que establezcan porqué creen que se produce la variación en cada uno de los casos. Para las preguntas de este tipo, en todo el test se utilizó la respuesta abierta larga (Ibáñez, 2012) que permite obtener mayor información sobre el conocimiento que los estudiante de psicología poseen sobre la variación una estrategia discursiva y cognitiva.

El tercer ítem presenta un cloze intencionado (Ibáñez, 2012) que evalúa el uso y la función discursiva y cognitiva de la variación denominativa en el proceso de escritura. Seleccionamos esta técnica porque nos permite emular el proceso de textualización mediante la extracción intencionada de variantes denominativas de un concepto que los estudiantes deben adjuntar en los espacios que estimen conveniente, esto con el objetivo de evaluar el conocimiento que los estudiantes tiene de los mecanismos de cohesión durante la producción de textos Dentro de este mismo ítem, se adjuntan cinco preguntas que se relacionan con el ejercicio y la actitud de los sujetos hacia la variación denominativa.

El cuarto ítem presenta un fragmento de un AIC de psicología y evalúa la capacidad de los estudiantes de reconocer variantes en un texto especializado y establecer los vínculos de correferencia. Para llevar a cabo esta tarea, se les pide a los individuos que destaquen todos términos que hagan referencia un concepto dado, luego se les pregunta la relación que existe en entre estas unidades.

Finalmente, el ítem cinco evalúa la actitud de los sujetos hacia la variación denominativa en el proceso de producción de textos académicos. Para obtener esta información se presentan cuatro aseveraciones sobre el uso de la variación denominativa en el proceso de escritura y se les entrega una escala de valoración para que evalúen cada una de las afirmaciones.

---

<sup>3</sup> Proyecto FONDECYT 11121597 en el que se enmarca esta investigación ([www.varterm.org](http://www.varterm.org)).

En la tabla N° 6 se presenta un resumen de los ítems que constituyen el instrumento, las áreas que evalúa y las técnicas para dicha tarea.

| <b>Ítem</b> | <b>Dimensión del vocabulario contemplada (Nation, 1990)</b> | <b>Factor de Variación (Freixa, 2002, 2006)</b> | <b>Área del lenguaje (Bachman &amp; Palmer, 1996)</b> | <b>Técnica de evaluación (Ibáñez, 2012)</b> | <b>Otras técnicas de evaluación</b> |
|-------------|---|---|---|---|-------------------------------------|
| <b>1</b>    | Función y significado                                       | Discursivo                                      | Gramatical, pragmática y sociolingüística             | ----  | Subrayado                           |
| <b>2</b>    | Función y significado                                       | Discursivo                                      | Gramatical, pragmático y sociolingüístico             | Respuesta abierta larga                     |                                     |
| <b>3</b>    | Función y significado                                       | Discursivo                                      | Gramatical, pragmática y sociolingüística             | Respuesta abierta larga                     |                                     |
| <b>4</b>    | Función y significado                                       | Cognitivo                                       | Textual   | Respuesta abierta larga                     |                                     |
| <b>5.1</b>  | Significado   | Interlingüístico                                | Sociolingüística                                      | Respuesta abierta larga                     |                                     |
| <b>5.2</b>  | Posición  | Discursivo                                      | Textual   | Respuesta abierta larga                     |                                     |
| <b>5.3</b>  | Significado   | Cognitivo                                       | Funcional   | Respuesta abierta larga                     |                                     |
| <b>5.4</b>  | Significado y función                                       | Funcional                                       | Pragmática y sociolingüística                         | Respuesta abierta larga                     |                                     |
| <b>6</b>    | Función y significado                                       | Discursivo                                      | Textual y pragmática                                  | Cloze intencionado                          |                                     |
| <b>7</b>    | Posición, función y significado                             | Cognitivo                                       | Funcional   | Respuesta abierta larga                     |                                     |
| <b>8</b>    | Significado   | Cognitivo                                       | Funcional y pragmática                                | Respuesta abierta larga                     |                                     |
| <b>9</b>    | Posición, función y significado                             | Cognitivo                                       | Funcional y pragmático                                | Respuesta abierta corta                     |                                     |
| <b>10</b>   | Posición, función y significado                             | Cognitivo                                       | Funcional y pragmático                                | Respuesta abierta larga                     |                                     |
| <b>11</b>   | Posición y función  | Discursivo                                      | Textual   | Respuesta abierta larga                     |                                     |
| <b>12</b>   | Función y significado                                       | Discursivo y cognitivo                          | Gramatical, funcional y sociolingüístico              | ----  | Subrayado                           |
| <b>13</b>   | Significado   | Discursivo y cognitivo                          | Textual y funcional                                   | Respuesta abierta larga                     |                                     |
| <b>14</b>   | Función y significado                                       | Discursivo y cognitivo                          | Textual, pragmático y                                 | ----  | Escala de Likert                    |

Tabla N° 6. Resumen de ítem por áreas de evaluación y técnicas de evaluación.

Continuando con la revisión de la confección de nuestro instrumento, Ibáñez (2012) afirma la necesidad de diseñar un instrumento que posea coherencia externa, esto es, la relación que existe entre el instrumento diseñado y el objetivo de la investigación. Como ya lo hemos declarado, nuestro objetivo de investigación es identificar cuáles son las necesidades en el uso de la variación denominativa de los estudiantes de psicología en tareas de producción de textos académicos. Nuestro test presenta una batería de ejercicios y preguntas capaces de elicitar información que tribute a este objetivo, ya que evalúa el conocimiento que los sujetos de estudio tiene en torno a la terminología de su área y la terminología de las ciencias en general, presenta ejercicios que proporcionan información sobre la identificación de variantes denominativas, su uso en la producción de textos académicos y finalmente una escala de valoración acerca de la conciencia explícita que tienen de la variación como estrategia discursiva y cognitiva en la producción de textos.

## 2.6. Validación del instrumento

La validación del instrumento constó de dos etapas. La primera de estas fue una validación de contenido por parte de un experto de la Universidad Adolfo Ibáñez y la segunda fue una validación de forma en la que participaron estudiantes de la carrera de Educación General Básica de la PUCV.

La primera etapa de nuestra validación estuvo a cargo de un especialista en psicología de la Universidad Adolfo Ibáñez<sup>4</sup> y su tarea fue asesorarnos respecto al conocimiento que los estudiantes de primer año podrían tener de la disciplina y si este conocimiento era congruente con los conceptos que se presentaban en el test. De acuerdo al experto, el test no presenta problemas en el contenido, pero sí declaró desconocer algunos términos utilizados en las instrucciones como por ejemplo: *variantes*. La segunda, etapa a cargo de estudiantes de Educación General Básica de la PUCV, arrojó problemas en la elaboración de las instrucciones en algunos ítems. A partir de los comentarios de los evaluadores se reestructuró el instrumento con el objetivo de elaborar instrucciones más claras para nuestros sujetos de investigación.

---

<sup>4</sup> Selin Baracat. Psicólogo de la Universidad Adolfo Ibáñez. Agradecemos su colaboración.

Las validaciones sirvieron para corroborar que el test estuviera en condiciones de ser comprendido y realizado por estudiantes de primer año de la carrera de psicología de la PUCV. Los cambios realizados al test se vinculan con una mejora a las instrucciones de los ítems, para que de esta manera, lograr extraer la información que necesitamos según los objetivos de la investigación. Otra de las mejoras realizadas al instrumento, y que se identificó en las dos etapas de validación, fue el cambio de algunos términos relacionados con lingüística y que los estudiantes de psicología no conocerían y, por lo tanto, presentarían problemas para desarrollar los ejercicios. Finalmente, el test se aplicó a una muestra de 29 estudiantes de psicología de primer año de la carrera.

# **CAPÍTULO III**

## **Presentación y discusión de resultados**

### **III. PRESENTACIÓN Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS**

En el siguiente capítulo se presenta una descripción e interpretación de los datos obtenidos a partir de la aplicación del test de variación denominativa. En primer lugar, describimos las necesidades de los sujetos de investigación en torno a la variación denominativa al momento de escribir textos académicos. En segundo lugar, se presenta el prototipo de microestructura del diccionario pedagógico especializado orientado a la producción de textos académicos para estudiantes de psicología.

Para llevar a cabo estos propósitos, los resultados de esta investigación se han dividido en tres secciones. En la primera sección (3.1), se presentan los resultados en torno al conocimiento y manejo de la variación denominativa en los sujetos. En la segunda sección (3.2), se presentan los resultados obtenidos en el ítem que evalúa la actitud de los estudiantes respecto a la variación denominativa como estrategia en el proceso de producción de textos académicos. Finalmente, en la tercera sección (3.3) se presenta nuestro prototipo de microestructura destinada a cubrir las necesidades comunicativas de los usuarios del diccionario.

#### **3.1. Conocimiento y manejo de la variación denominativa en los estudiantes de psicología**

En este apartado, como se mencionó anteriormente, se dan a conocer los resultados de los ítems que evalúan el conocimiento que los estudiantes poseen sobre la terminología presente en textos académicos de psicología y del fenómeno de la variación denominativa durante el proceso de producción y comprensión de textos académicos. A continuación se presentan los resultados de cada uno de estos tipos de conocimiento.

##### **3.1.1. Reconocimiento de términos en contexto**

La primera parte del instrumento centra su atención en la identificación de términos en contexto, esto es, en artículos de investigación científica de psicología. Los resultados de esta sección se presentan en porcentajes en la tabla N° 7:

|                                | <b>Excelente</b> | <b>Suficiente</b> | <b>Deficiente</b> |
|--------------------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| 1. Marcar términos en el texto | 13,7%            | 55,1%             | 31,3%             |
| 2.1. mujeres                   | 51,7%            | 0,0%              | 48,3%             |
| 2.2. maltrato                  | 65,5%            | 0,0%              | 34,5%             |
| 3.1. fenómeno                  | 96,6%            | 0,0%              | 3,4%              |
| 3.2. muestra                   | 93,1%            | 0,0%              | 6,9%              |
| 3.3. variable                  | 96,6%            | 0,0%              | 3,4%              |

Tabla N° 7. Resultados primera sección de instrumento.

En la tabla N° 8 se presenta la rúbrica con la que se evaluó el ítem N° 1:

| Ítem | Excelente   | Satisfactorio   | Deficiente  |
|------|---|---|---|
| 1    | El estudiantes es capaz de detectar en contexto de 10 a 7 términos correctamente. | El estudiantes es capaz de detectar de en contexto de 7 a 4 términos correctamente. | El estudiante es capaz de detectar en contexto de 1 a 3 términos correctamente. |

Tabla N° 8. Rúbrica ítem N° 1.

Los resultados del primer ejercicio reflejan que el 86,4% de la muestra detectó menos de 7 términos correctamente. Una de las dificultades más recurrentes en este porcentaje de la muestra se vincula con con la segmentación del término, esto es, la división de las unidades terminológicas que son compuestas por más de un constituyente léxico. Este segmento de la muestra identifica unidades como “correlacional”, “afrontamiento” y “homogéneos” como términos, cuando cada uno de estos constituyentes es parte de unidades terminológicas. Mediante la revisión de los resultados de este primer ítem, podemos identificar una necesidad de la muestra. El 86,4% de los estudiantes no logra segmentar correctamente unidades terminológicas en contexto. A partir de este resultado, podríamos establecer que necesitan de información lexicográfica sobre palabras relacionadas al concepto, de modo que logren asociar términos como partes de una estructura conceptual.

A continuación, se adjunta la tabla N° 9 que presenta la rúbrica de los ítems N° 2 y 3



| Ítem              | Excelente   | Satisfactorio  | Deficiente   |
|-------------------|---|--|--|
| 2.1<br>2.2        | El estudiante responde afirmativamente y es capaz de reconocer que las palabras <i>mujeres</i> y <i>maltrato</i> son términos propios de la psicología. Su justificación se fundamenta en que estos términos hacen referencia a un grupo específico de mujeres y a un fenómeno que es estudiado por la psicología.. | El estudiante responde afirmativamente y es capaz de reconocer que una de las palabras es un término de la psicología. Su justificación se basa en que es una palabra recurrente en estudios del ámbito y que se vincula con la violencia hacia la mujer.. | El estudiante responde negativamente al no reconocer ninguna de las palabras como términos de la psicología. Su justificación se fundamenta en que son palabras del léxico general o, simplemente, no presenta justificación.  |
| 3.1<br>3.2<br>3.3 | El estudiante responde afirmativamente y sostiene que todas las unidades léxicas presentadas son términos relevantes en el área de la psicología y los reconoce como propios de esa especialidad. Su fundamentación se basa en que son unidades recurrentes en textos del área.                                     | El estudiante afirma que solo dos de los tres términos presentados son unidades exclusivas de la psicología, mientras que uno de estos pertenece a las ciencias en general.  | El estudiante responde negativamente y sostiene que los términos presentados no son términos exclusivos de la psicología. Su fundamentación se basa en que estas unidades son parte de las ciencias general, o específicamente, de la metodología de la investigación. |

Tabla N° 9. Rúbrica de evaluación ítems N° 2 y 3.

En el ítem 2 se preguntaba a los estudiantes si reconocían las unidades *mujeres* y *maltrato* como términos de la psicología. El reconocimiento de estas unidades presenta potencialmente más dificultades pues su uso está muy extendido en el lenguaje cotidiano, y su valor terminológico viene dado por el contexto en que ocurren. Como se puede apreciar, un

48,3% y un 34,5% de los sujetos pertenecientes a la muestra sostienen que estas unidades no son términos de la psicología.

Por otro lado, los resultados del ítem N° 3 dejan en evidencia que un porcentaje de la muestra superior al 90% reconoce unidades vinculadas con la ciencia en general (fenómeno, muestra y variable). Creemos que esto puede suceder porque estas unidades son más prototípicamente términos que las presentes en el ítem N° 2, además de por la importancia que tiene la metodología de la investigación en esa disciplina.

A modo de síntesis de estos primeros resultados, y de acuerdo con nuestro objetivo de investigación que se vincula con la detección de necesidades que poseen los estudiantes de psicología en el uso de la variación denominativa al momento de producir textos académicos, podemos establecer que nuestros sujetos de investigación ya están familiarizados con la terminología de su área, pero todavía requieren de información lexicográfica en torno a relaciones conceptuales entre unidades terminológicas que los ayude a segmentar términos correctamente para de esta manera insertarlos en textos académicos..

### 3.1.2. Conocimiento sobre los factores de variación denominativa

La segunda parte del instrumento evalúa el conocimiento que los sujetos poseen en torno a los factores de la variación denominativa relevantes a la hora de redactar textos. Los resultados de esta sección se presentan en la tabla N° 10.

|   | <b>Excelente</b> | <b>Suficiente</b> | <b>Deficiente</b> |
|---|------------------|-------------------|-------------------|
| 4. Relación entre “violencia conyugal” y “maltrato conyugal”                          | 82,8%            | 13,8%             | 3,4%              |
| 5.1. VIH/HIV (factor interlingüístico)  | 27,6%            | 44,8%             | 27,6%             |
| 5.2. estudio no experimental correlacional /estudio (factor discursivo)               | 69,0%            | 17,2%             | 13,8%             |
| 5.3. violencia machista/violencia intrafamiliar contra las mujeres (factor cognitivo) | 37,9%            | 37,9%             | 24,1%             |
| 5.4. abulia/falta de energía (factor funcional)                                       | 13,8%            | 48,3%             | 37,9%             |
| 13. Relación entre variantes detectadas   | 72,4%            | 6,9%              | 20,7%             |

Tabla N° 10. Resultados factores de variación denominativa.

Según los porcentajes expuestos en la tabla N° 10, un 72,4% de la muestra podría presentar problemas para identificar factores de la variación que se vinculan con la cohabitación de términos en diferentes idiomas, esto es, el factor interlingüístico. Un 62% de los sujetos no logra identificar factores de la variación que se relacionan con el punto de vista de quien expresa el concepto, esto es, el factor cognitivo. Y finalmente, un 86,2% de la muestra no asocia la variación de los términos al grado de especialización de los textos, esto es, el factor funcional. Para comprender de mejor manera estos resultados se adjunta la tabla N° 11 que presenta la rúbrica de evaluación para el ítem N° 5.

| Ítem | Excelente  | Satisfactorio  | Deficiente  |
|------|--|--|---|
| 4    | El estudiante establece que SI existe una relación sinonimia entre los términos <i>violencia conyugal</i> y <i>maltrato conyugal</i> . En su fundamentación establece que en el texto <i>violencia conyugal</i> y <i>maltrato conyugal</i> son sinónimos contextuales. | El estudiante establece que SI existe una relación entre ambos términos. Su fundamentación se basa en que ambas unidades comparten la palabra <i>conyugal</i> argumentando que existe una relación entre ellas, pero no llega a establecer que son sinónimos | El estudiante establece que NO existe ningún tipo de relación entre los términos. Su fundamentación se basa en que el fenómeno y la conducta no son lo mismo. No argumenta. |
| 5.1  | El estudiante afirma que en este caso la variación terminológica se produce porque tanto el término en inglés como el expresado en lengua materna cohabitan y son comprensibles para la audiencia.   | El estudiante afirma que esta variación se produce debido a que también existe una sigla en inglés para denominar al concepto.   | El estudiante no reconoce una de las dos unidades o no logra atribuir una causa clara a la variación de los términos  |
| 5.2  | El estudiante afirma que la variación se produce para que el texto no pierda cohesión y el lector sea capaz de darle sentido.  | El estudiante establece que la variación se produce solo para evitar que un término se repita una y otra vez en el texto.  | El estudiante no logra atribuir una causa clara a la variación de los términos  |
| 5.3  | El estudiante establece que la variación se produce ya que los autores de ambos textos poseen un punto de vista diferente sobre el fenómeno que desarrollan.   | El estudiante establece que esta variación se causa debido a que el concepto es difícil de comprender.   | El estudiante no logra atribuir una causa clara a la variación de los términos  |
| 5.4  | El estudiante establece que la variación se produce debido al diferente grado de especialización de los textos o del término.  | El estudiante establece que la variación se debe a que los autores buscan hacer más comprensible los conceptos que presentan en los textos.  | El estudiante no logra atribuir una causa clara a la variación de los términos  |
| 13   | El estudiante establece que la relación que existe entre las palabras que destacó es que todas hacen referencias a <i>personas infectadas con VIH/SIDA</i> .   | El estudiante establece que las palabras que destacó comparten ciertos elementos léxicos que se vinculan con el término <i>personas infectadas con VIH/SIDA</i>  | El estudiante no es capaz de establecer una relación entre las palabras que destacó.  |

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  |  |  |  |
|--|--|--|--|

Tabla N° 11. Rúbrica evaluación ítems N° 4, 5 y 13.

A partir de los resultados podemos establecer que los estudiantes presentan ciertas dificultades a la hora de identificar los factores de variación denominativa intraautor, presentados por Freixa (2006) como causas de la variación, que se relacionan con las dimensiones cognitivas y comunicativas del término (Cabré, 1999). Dichas dimensiones dan cuenta del comportamiento del término como un elemento que posee características cognitivas al expresar el punto de vista de un sujeto y características comunicativas al adecuarse a los propósitos comunicativos del texto y la audiencia a la que dirige. Las áreas del conocimiento del lenguaje (Bachman & Palmer, 1996) y las áreas del conocimiento del vocabulario (Nation, 1990) evaluadas en estos ítems se vinculan estrechamente con las dimensiones propuestas por Cabré (1999) y las causas de la variación de Freixa (2006), al dar cuenta de conocimientos relacionados con el lenguaje utilizado por una comunidad en un contexto determinado y los significados que los conceptos adquieren en este contexto. Por otro lado, podemos establecer que los estudiantes de primer año de psicología poseen un conocimiento en torno a los factores discursivos de la variación denominativa, ya que un 69,0% de los sujetos parte de la muestra identifica este factor de la variación denominativa.

A modo de síntesis de los resultados de esta sección, creemos que los individuos parte de la muestra presentan necesidades vinculadas a los factores cognitivos de la variación denominativa, por lo cual creemos necesario presentar en nuestro prototipo de microestructura información sobre variantes que presentan diversos puntos de vista sobre un concepto y en torno a su uso.

### **3.1.3. Conocimiento de la variación denominativa como estrategia de cohesión y coherencia**

El último apartado de esta sección presenta los resultados sobre el conocimiento que poseen los sujetos de investigación en torno a la variación denominativa como una estrategia de

cohesión y coherencia.. A continuación se presentan los resultados de ambos ítems en la tabla N° 12.

|                                       | <b>Excelente</b> | <b>Satisfactorio</b> | <b>Deficiente</b> |
|---------------------------------------|------------------|----------------------|-------------------|
| 6. Insertar variantes en contexto     | 6,9%             | 65,5%                | 27,6%             |
| 12. Identificar variantes en contexto | 3,4%             | 55,2%                | 41,4%             |

Tabla N° 12. Resultados ejercicios de la variación denominativa como estrategia de cohesión y coherencia.

Según lo expuesto en la tabla N° 12, un 93,1% de la muestra insertar la mitad o menos de la mitad de variantes correctamente en contexto y un 96,6% menos de la mitad de variantes en contexto. Si bien en la tabla N° 10 reconocíamos que un porcentaje alto de la muestra logra identificar el factor discursivo de la variación denominativa, cuando estos sujetos son los encargados de detectar variantes por sí solos, no son capaces de aplicar este tipo de conocimiento. En la tabla N° 13 se presenta la rúbrica con la que se evaluaron ambos ítems.

| Ítem | Excelente  | Satisfactorio  | Deficiente  |
|------|--|--|---|
| 6    | El estudiante es capaz de situar de 3 a 4 términos correctamente en el texto.              | El estudiante es capaz de situar 1 a 2 términos correctamente en el texto. | El estudiante no es capaz de situar los términos de forma correcta en el texto. |
| 12   | El estudiante es capaz de identificar las 5 -4 variantes que hacen referencia al concepto. | El estudiante identifica 3 o 2 variantes del concepto.                     | El estudiante no es capaz de identificar correctamente variantes del concepto.  |

Tabla Nª 13. Rúbrica evaluación ítems N° 6 y 12.

Ambos resultados nos permiten inferir que nuestros sujetos de investigación requieren de información lexicográfica en torno al uso de las variantes denominativas como elementos que establecen la correferencia en el texto, y junto con ello, la coherencia y cohesión. Por esta razón, creemos necesario adjuntar en nuestro prototipo de microestructura de diccionario pedagógico variantes denominativas que se vinculen con los niveles tanto cognitivos (Cabré, 1999; Freixa, 2006) como discursivos (Collet, 2004; Freixa, 2006).

### 3.1.4. Síntesis

A modo de síntesis de esta primera presentación de resultados, podemos establecer que los sujetos de nuestra investigación ya son capaces de indentificar factores discursivos de la variación denominativa. Sin embargo, todavía presentan necesidades en torno a la variación denominativa como una estrategia de cohesión y coherencia al realizar actividades que emulan la producción. Por lo tanto, requieren de información que los ayude a insertar unidades terminológicas en el proceso de producción de textos. Dicha información lexicográfica debe abarcar factores discursivos y cognitivos principalmente, ya que nuestro prototipo de microestructura de diccionario tiene como función asistir a los estudiantes en la producción de textos académicos y la cohesión es un factor relevante en el proceso de escritura ya que asegura la coherencia del texto. Junto con esto, creemos pertinente adjuntar información vinculada con causas principalmente cognitivas y funcionales que apoyen la tarea de producción textual y asistan al usuario en la adecuación a su audiencia.

### 3.2 Resultados de ítem sobre la actitud en torno al uso de la variación denominativa en el proceso de producción de textos académicos

En esta segunda parte de presentación de resultados, revisaremos las preguntas relacionadas con la actitud consciente de los sujetos en torno al uso de la variación denominativa como estrategia cognitiva y discursiva en el proceso de producción de textos académicos. Para fines explicativos hemos dividido los resultados en dos partes. En la primera parte revisaremos los resultados obtenidos a partir de preguntas que se realizaron a continuación de los ítems 7 a 11. En la segunda parte revisaremos los resultados obtenidos en el ítem N° 14.

Como se estableció anteriormente, a continuación se presentan los resultados de las preguntas adosadas a los ejercicios 7 a 11 en la tabla N° 14.

|  | <b>Excelente</b> | <b>Satisfactorio</b> | <b>Deficiente</b> |
|--|------------------|----------------------|-------------------|
| 7. Identificación de la función de la variación en un texto dado | 55,2%            | 27,6%                | 17,2%             |
| 8. Valoración positiva/negativa de la variación en un texto dado | 62,1%            | 10,3%                | 27,6%             |
| 9 y 10. Formulación de otras variantes                           | 13,8%            | 6,9%                 | 79,3%             |

|   |       |       |      |
|---|-------|-------|------|
| 11. Actitud hacia la supresión de la variación en un texto dado | 89,7% | 10,3% | 0,0% |
|---|-------|-------|------|

Tabla N° 14. Resultados preguntas vinculadas con la actitud consciente de los sujetos de investigación en torno al uso de la variación denominativa como estrategia cognitiva y comunicativa en la producción de textos académicos.

Como se puede observar en la tabla N° 14, los sujetos de investigación presentan una actitud favorable al uso de la variación denominativa. Por un lado, un 62,1% de los individuos establecen que la variación denominativa ayuda a comprender de mejor manera un texto, es decir, proporciona coherencia al texto. Por otro lado, un 89,7% de los sujetos de investigación afirman que la variación denominativa ayuda a que el texto no sea monótono, es decir, proporciona cohesión al entramado textual mediante mecanismo de correferencia. Esto se hace patente en la rúbrica con la que se evaluó estos ítems y que se adjunta a continuación en la tabla N° 15.

| Ítem   | Excelente  | Satisfactorio  | Deficiente  |
|--------|--|--|---|
| 7      | El estudiante afirma que el autor utilizó aquellas variantes para presentar las características asociadas al concepto y dar cuenta de todas sus dimensiones.   | El estudiante afirma que el autor utilizó todas estas variantes solo con el objetivo de evitar la reiteración del término.                           | El estudiante no es capaz de establecer una causa al uso de diferentes variantes.   |
| 8      | El estudiantes afirma que el uso de variantes ayuda a la comprensión del concepto ya que cada una de ellas aporta información adicional y facilitan la comprensión global del concepto <i>violencia íntima</i> | Estudiantes reconoce que la variación se produce para no reiterar el término a lo largo del texto.   | El estudiantes establece que la variación en el término no ayuda a la comprensión del concepto, sino que lo hace mas confuso. |
| 9 y 10 | El estudiante afirma que habría utilizado variantes adicionales y entrega una lista de variantes que resultan coherentes con el concepto, el tema del texto y su objetivo.                                     | El estudiante afirma que utilizaría otras, pero estas no se ajustan al concepto presentado en una primera instancia, el tema del texto o su objetivo | El estudiante afirma que no utilizaría otras variantes ya que mediante esta variación el término perdería su valor.           |
| 11     | El estudiante afirma que es necesario el uso de variantes ya que un texto que en el que no varía un término pierde   | El estudiante establece que un texto que presenta la reiteración de un término es monótono, por ello cree  | El estudiante afirma que no es necesario el uso de variantes.   |

|             |                         |
|-------------|-------------------------|
| coherencia. | necesaria la variación. |
|-------------|-------------------------|

Tabla 15. Rúbrica de evaluación ítems N° 7, 8, 9, 10 y 11

Esta concepción de los estudiantes en torno a la variación denominativa resulta interesante ya que comprenden la función de este fenómeno en la producción y comprensión de textos académicos, pero cuando ellos son los encargados de utilizarla no poseen los conocimientos necesarios para insertar y/o reconocer variantes denominativas. Es por esta carencia que creemos necesario agregar en nuestra microestructura de diccionario pedagógico información lexicográfica que los ayude a insertar variantes denominativas en textos académicos.

Continuando con esta presentación, revisaremos los resultados obtenidos en el ejercicio N° 14. Este ejercicio presenta una escala Likert en la que los estudiantes deben puntuar diversas aseveraciones en torno al uso de la variación denominativa en el proceso de escritura de textos académicos. Los resultados se presentan en la tabla N° 16

| Enunciado   | Totalmente de acuerdo | De acuerdo | En desacuerdo | Totalmente en desacuerdo |
|---|-----------------------|------------|---------------|--------------------------|
| <i>No presto atención a si uso o no uso siempre los mismos términos</i>           | 0,0                   | 3,4        | 13,7          | 79,3                     |
| <i>Intento usar siempre los mismos términos para que mi texto sea más preciso</i> | 3,4                   | 10,3       | 55,1          | 27,5                     |
| <i>Uso términos diferentes para hacer más entretenida la lectura del texto</i>    | 48,2                  | 34,4       | 10,3          | 3,4                      |
| <i>Uso términos diferentes para que mi texto sea más comprensible</i>             | 62,0                  | 27,5       | 3,4           | 3,4                      |

Tabla N° 16. Resultados escala de valoración en torno al uso de la variación denominativa en la producción de textos académicos.

La primera aseveración indica una posición neutra en torno a la variación denominativa: un 79,3% de la muestra afirma estar en desacuerdo con esto, es decir, los estudiantes de psicología declaran prestar atención al uso que hacen de los términos en el proceso de producción de textos académicos.

En la segunda aseveración se pone en relación la variación denominativa con la precisión terminológica; en este caso, un 55,1% de los estudiantes afirma estar en desacuerdo con esto. Esto confirma lo observado a lo largo del test, es decir, que los estudiantes son



conscientes de que la variación denominativa posee un utilidad en el proceso de producción de textos y argumentan que al reiteración de un término a lo largo de un texto resta cohesión al entramado textual.

La tercera aseveración se vincula con la variación denominativa como una estrategia discursiva, esto es, como un mecanismo que ayuda a proporcionar cohesión al texto. En esta aseveración se presenta de forma concreta la utilidad que los estudiantes de psicología otorgan a la variación denominativa. Si bien los sujetos no logran realizar correctamente ejercicios que evalúan este tipo de conocimiento, son capaces de dar cuenta que la variación denominativa es una estrategia discursiva capaz de aportar conectividad al entramado textual.

La cuarta aseveración se relaciona con la variación denominativa como una estrategia cognitiva, esto es, como una herramienta que permite aportar diversas dimensiones de un concepto y junto con ello otorgar coherencia al texto. En este caso, un 62% de los sujetos de investigación está de acuerdo con que el uso de variantes denominativas en el proceso de comprensión textual proporciona coherencia al texto, y por consiguiente, un texto más comprensible.

### **3.2.1 Síntesis**

En esta sección evaluamos la actitud de los estudiantes en torno al uso de la variación denominativa en el proceso de escritura de textos académicos y sus resultados resultan esclarecedores para la elaboración del prototipo de microestructura de diccionario pedagógico.

Los sujetos de investigación declaran prestar atención a los términos que utilizan en el proceso de producción de textos y también comprenden que la variación denominativa no resta precisión a un texto, sino que más bien, otorga cohesión y coherencia. Por esta razón, comprenden a la variación como una estrategia discursiva y cognitiva que utilizarían con el objetivo de elaborar un texto más cohesionado y comprensible para su audiencia.

### 3.3 Prototipo de microestructura de diccionario especializado orientado al aprendizaje para estudiantes de psicología

El objetivo de este apartado es presentar el prototipo de entrada lexicográfica elaborada a partir de las necesidades que poseen nuestros sujetos de investigación en el proceso de producción de textos académicos. Como se advirtió en los apartados anteriores de este capítulo, los sujetos de investigación otorgan funciones discursivas y cognitivas a la variación denominativa en el proceso de producción de textos, pero no son capaces de utilizar la variación de forma autónoma.

Para asistir a los estudiantes en el uso de la variación denominativa hemos elaborado una microestructura que contenga: definición, sinónimos, términos relacionados, áreas temáticas y contexto de uso.

En la figura N° 2 se presenta nuestro prototipo de microestructura de diccionario especializado orientado al aprendizaje, cuya función es asistir a los estudiantes en la producción de textos académicos en el área de la psicología:

|  |
|--|
| <p><b>Violencia en la pareja</b></p> <p><b>Definición:</b> Tipo de violencia intrafamiliar que se da entre los miembros del núcleo familiar; el tipo más frecuente de violencia de pareja se produce del hombre a la mujer.</p> <p><b>Área(s) temática(s):</b> Psicología clínica y Psicología comunitaria.</p> <p><b>Sinónimos:</b> violencia conyugal, violencia íntima.</p> <p><b>Términos relacionados:</b> Agresión, violencia, violencia intrafamiliar.</p> <p><b>Contexto de uso:</b> <i>“la <b>violencia en la pareja</b> resulta de la agresión mutua entre dos individuos que mantienen una relación sentimental. La <b>violencia intrafamiliar</b> se ha convertido en un mal de nuestros tiempos, y por ello, este <b>fenómeno</b> ha sido ampliamente estudiado por la psicología clínica en las llamadas “terapias de pareja”.</i></p> |
|--|

Figura N° 2. Prototipo de microestructura de diccionario especializado orientado al aprendizaje.

A continuación indicamos brevemente cómo representamos cada elemento:

1. Respecto a la definición creemos necesario presentar una definición en que se presenten diferentes dimensiones del concepto, esto con el objetivo de que los usuarios adquieran un conocimiento más variado sobre este, y también se expliciten las relaciones de este concepto con otros, a fin de facilitar la adquisición de la estructura conceptual del ámbito.

2. En cuanto al apartado de sinónimos, decidimos incluir sinónimos motivados cognitivamente, a fin de proporcionar a los usuarios variantes que contribuyan a la construcción de la coherencia. Sin embargo, hemos decidido no incorporar variantes gráficas o morfosintácticas, puesto que estas no aportan información adicional sobre el concepto y/o su posición en la estructura conceptual.
3. También consideramos conveniente incorporar términos relacionados, sobretodo, hiperónimos, hipónimos y cohipónimos. Esto se debe a razones cognitivas pero también discursivas, debido a que a la hora de escribir un texto, un recurso de correferencia informativo es la sustitución por un concepto superordinado o subordinado.
4. Incluimos áreas temáticas porque comprendemos que la psicología es una especialidad que posee diversa subespecialidad y sería importante informar al usuario en torno a qué áreas de la psicología orbita el concepto.
5. Un elemento que consideramos especialmente importante es la indicación de un contexto de uso, en el que procuraremos presentar dos o tres variantes denominativas para que de esta manera el usuario comprenda la funcionalidad de este fenómeno en la producción de textos.

# **CAPÍTULO IV**

## **Conclusiones**

#### **IV. CONCLUSIONES**

En la presente investigación caracterizamos las necesidades de los estudiantes de psicología en torno al uso de la variación denominativa en tareas de producción de textos académicos, con el objetivo de contribuir al desarrollo de una herramienta lexicográfica capaz de asistir a los estudiantes en las tareas de escritura académica. Este estudio está motivado por el hecho de que la terminología es de vital importancia en la adquisición y transferencia de conocimiento especializado, de manera que su identificación y uso en los textos es imprescindible para lograr una comunicación efectiva. Decidimos centrarnos específicamente en la variación denominativa, pues este fenómeno desempeña una función no solo discursiva, pues contribuye a cohesionar el texto, sino también cognitiva, pues aporta información sobre el concepto y las relaciones con otros conceptos del texto, posibilitando así el establecimiento de la coherencia. Por otro lado, creemos que una herramienta lexicográfica de estas características es pertinente ya que hay una carencia de diccionarios destinados a estudiantes, que instruyan sobre la producción de textos, y mucho menos que representen la variación denominativa. Es por estas razones que nos propusimos diseñar un prototipo de microestructura de diccionario especializado orientado al aprendizaje capaz de asistir a los estudiantes de psicología en el uso de la variación en tareas de escritura académica. La identificación de necesidades reales de los potenciales usuarios de los diccionarios constituye el primer paso para la elaboración del diccionario, y a esto contribuye nuestra investigación.

Para identificar las necesidades de los estudiantes sobre el uso de la variación denominativa en la producción de textos académicos, se diseñó un instrumento que elicitaba el conocimiento que los estudiantes poseen en torno a la identificación de términos en contexto, el conocimiento de las causas de la variación, la aplicación de este tipo de conocimiento y la valoración de los estudiantes hacia el fenómeno de la variación. Este instrumento fue aplicado a una muestra de 29 estudiantes de primer año de psicología y sus resultados permiten describir las necesidades de la muestra. El primer hallazgo de la investigación es que al momento de reconocer términos, los sujetos presentan problemas en la segmentación de las unidades terminológicas y en la identificación de términos cuyo valor es otorgado por el contexto en el que se insertan. El segundo hallazgo es que los sujetos son conscientes de los factores cognitivos y discursivos de la variación

denominativa, pero al momento de aplicar este conocimiento en tareas de producción y comprensión de textos presentan resultados poco favorables. El tercer hallazgo, y muy relacionado con el anterior, es que los sujetos de investigación reconocen que la variación en el discurso académico puede ser utilizada como una estrategia discursiva y cognitiva,

Estos resultados permiten identificar de manera más precisa qué conocimientos sobre la variación sería conveniente incluir en un prototipo de diccionario que asista a los estudiantes en tareas de producción, proporcionándoles información didáctica sobre el empleo consciente de la variación denominativa en tareas de producción de textos. Debemos reconocer que, como resultado de nuestra revisión bibliográfica, advertimos que la tarea de producción de textos difícilmente está separada de la de comprensión, por lo tanto, este diccionario debería cubrir situaciones orientadas por el conocimiento y situaciones orientadas por la comunicación (Bergenholtz & Tarp, 1995).

A partir de los conocimientos descritos anteriormente, hemos diseñado una microestructura que incluye una definición capaz de ilustrar las diferentes dimensiones de un concepto, sinónimos motivados cognitivamente, términos relacionados como hiperónimos, hipónimos y cohipónimos, áreas temáticas e indicaciones para el uso mediante ejemplos que ayuden a los usuarios a insertar términos en textos académicos. Es importante destacar que debido a que la variación denominativa ha sido representada de forma insuficiente en aplicaciones lexicográficas y a que esta investigación es una contribución a la incipiente lexicografía especializada monolingüe con orientaciones pedagógicas, el diccionario que proponemos es una innovadora herramienta lexicográfica.

Resulta importante destacar la pertinencia de la metodología de trabajo empleada en esta investigación para la elaboración de la microestructura. Para el diseño de esta entrada lexicográfica seguimos los postulados de la Teoría Funcional de la Lexicografía (Bergenholtz & Tarp, 1995), por lo tanto, indagamos en las necesidades reales de un grupo de usuarios con el objetivo de representarlas en una aplicación lexicográfica cuya función es coherente con los conocimientos que poseen los potenciales usuarios.

Como toda indagación científica, nuestra investigación presenta limitaciones. Una de estas se vincula con el tipo de conocimiento evaluado. Si bien nuestro estudio se enfoca en el

conocimiento que los estudiantes de psicología poseen en torno al uso la variación denominativa en la producción de textos, este no es el único conocimiento referido a la terminología que se utiliza en la producción textual. Otras de las limitaciones del estudio se relaciona con el test como instrumento de evaluación de los factores de la variación. De acuerdo con nuestro objetivo, nuestro test se centra en las causas de la variación intraautor y no tiene en cuenta la variación interautor.

Finalmente, es necesario establecer que esta investigación abre un abanico amplio de posibilidades para futuros estudios lexicográficos en torno a la producción de textos. Una de las estas posibles investigaciones se podría vincular con la evaluación *online* del uso de la variación denominativa en la producción de textos, ya que sería interesante describir cómo y en qué momento los estudiantes utilizan la variación durante el proceso de escritura. Otra proyección de nuestro estudios sería la realización de un estudio de usuarios que describa la interacción de los estudiantes con los diccionarios, para de esta manera identificar en qué momentos del proceso de producción de textos los sujetos utilizan la información lexicográfica presente en los diccionarios, detectar qué problemas comunicativos los llevan a acceder a la información presente en el diccionario y describir cuál es la información más útil para los estudiantes.

## **Referencias Bibliográficas**

Abejón, T. & Maldonado, A. (2006). Contribución al estudio de la terminología de la gestión del patrimonio cultural y del turismo cultural a través de los datos del proyecto ESLEE. IX Simposio Iberoamericano de Terminología RITERM04, Barcelona: España.

Aravena et al. (2006). Investigación educativa I. [en línea]. Disponible en: <http://www.cimm.ucr.ac.cr/wordpress/wp-content/uploads/2010/12/Aravena-et-al-Investigaci%C3%B3n-educativa-I-2006.pdf>

Arnos, D. (2011). Toward a typology of definitions for LSP dictionaries. *Journal of English studies*, 9, 55-73.

Bergenholtz, H. & Kaufmann, U. (1997). Terminography and lexicography. A critical survey of dictionaries from a single specialized field. *Journal of linguistics*, 18, 91-127.

Bergenholtz, H. & Nielsen, S. (2006). Subject-field components as integrated parts of LSP dictionaries. *Terminology*, 12(2), 281-303.

Bergenholtz, H. & Tarp, S. (1995). *Manual of specialised lexicography*. Dinamarca: John Benjamins.

Bergenholtz, H. & Tarp, S. (2003). Two opposing theories: On H.E. Wiegand's recent discovery of lexicographic functions. *Journal of linguistics*, (31), 171-196.

Bruno, F.J. (1988). Diccionario de términos psicológicos fundamentales. Barcelona: Paidós

Cabré, M.T. (1999). *La terminología: representación y comunicación*. Barcelona: IULA

Cabré, M.T. (2003). *Investigar en terminología: posibilidades y líneas de trabajo* [en línea]. Disponible: <http://www.upf.edu/pdi/df/teresa.cabre/docums/ca03in.pdf>

Campoy-Cubillo, M.C. (2002). Dictionary Use and Dictionary Needs of Esp Students: An Experimental Approach. *Internacional journal of lexicography*, 15(3), 206-228.

Ciapuscio, G. (2003) *Textos especializados y terminología*. Barcelona: UILA-UPF.



- Collet, T. (2004a). What's a term? An attempt to define the term within the theoretical framework of text linguistics. *Lingüística antverpiensia*, 3, 99-111.
- Collet, T. (2004b). Esquisse d'une nouvelle microstructure de dictionnaire spécialisé reflétant la variation en discours du terme syntagmatique. *Meta*, 49(2), 247-263
- Doron, R. & Parot, F. (1998). *Diccionario Akal de psicología*. Madrid: Akal.
- Dorsch, F. (1981). *Diccionario de psicología*. Barcelona: Herder.
- Faber, P. (2010). La Terminología basada en marcos y su aplicación a las Ciencias Ambientales: los proyectos MARCOCOSTA y ECOSISTEMA. *Arena Romanistica*. 7 (10), 52-74
- Fernández-Silva, S. (2011). *Variación terminológica y cognición. Factores cognitivos en la denominación del conocimiento especializado*. Tesis de doctoral, Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, España.
- Fernández-Silva, S. (2013). Variación y punto de vista. *Debate terminológico*, 9, 11-37.
- Freixa, J. (2002) La variació terminològica: anàlisi de la variació denominativa en textos de diferent grau d'especialització de l'àrea de medi ambient. Tesis de doctoral, Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, España.
- Freixa, J. (2006). Causes of denominative variation in terminology: A typology proposal. *Terminology*, (1) 12, 51-77.
- Freixa, J., Kostina, I. & Cabré, M.T. (2002) *La variación terminológica en las aplicaciones terminográficas*. [en línea]. Disponible: <http://www.upf.edu/pdi/df/teresa.cabre/docums/ca02ko.pdf>
- Fuertes-Olivera, P. (2009). Specialised lexicography for learners: specific proposals for the construction of pedagogically oriented printed business dictionaries. *Journal of language and communication studies*, 42, 167-188.
- Fuertes-Olivera, P. (2010). *Specialised dictionaries for learners*. Berlin: Niemeyer.

Fuertes-Olivera, P. & Arribas-Baño, A. (2008). *Pedagogical Specialised Lexicography*. Amsterdam: John Benjamins.

Gouws, R. H. (2010). The monolingual specialised dictionary for learners. En Fuertes-Olivera, P., *Specialised dictionaries for learners* (pp. 55-68). Berlin: Niemeyer.

Hernández, R., Fernández, C. & Baptista, P. (2010). *Metodología de la investigación*. Ciudad de México: McGraw-Hill.

Hoey, M. (2001). *Textual interaction: An introduction to written discourse analysis*. London: Routledge.

Ibáñez, R. (2012). La comprensión del discurso escrito: Una propuesta teórico-metodológica para su evaluación. *Revista signos*, 45(78), 20-43.

Kromann, H.P., Riiber, T. & Rosbach, P. (1984). Reflexiones en torno a cuestiones fundamentales de la lexicografía bilingüe. *Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie*, 159-238.

Malgrem, S. (2009). On production-oriented information in Swedish monolingual defining dictionaries. En Nielsen, S. & Tarp, S. (Eds.) *Lexicography in the 21st Century. In honour of Henning Bergenholtz*. (pp. 93-102). Amsterdam: John Benjamins.

Marín, M. (2005). *Prácticas de lectura con textos de estudio*. Buenos Aires: Editorial Universidad de Buenos Aires.

Marinkovich, J. & Morán, P. (1998). La escritura a través del currículum. *Revista Signos* (31)43-44, 165-171.

Marinkovich, J., Velásquez, M., Salazar, J. & Córdoba, A. (2009). *Aprendiendo a escribir en las disciplinas Articulación entre el currículum escolar y el universitario*. Valparaíso: Editorial Universitaria de Valparaíso.

Marinkovich, J., Velásquez, M., Salazar, J. & Córdoba, A. (2009). *Aprendiendo a escribir en las disciplinas*. Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso.

- Nielsen, S. (2006). Monolingual accounting dictionaries for EFL text production. *Ibérica* (12), 43-64.
- Nomdedeu Rull, A. (2004). Terminología del fútbol y diccionarios: elaboración de un diccionario de especialidad para el gran público. [en línea]. Disponible en: <http://www.tdx.cat/handle/10803/4872>
- Perry, F.L. (2008). *Research in applied linguistics. Becoming a discerning consumer*. Londres: Lawrence Erlbaum.
- Pieron, H. (1964). *Psicología*. Buenos Aires: Kapelusz
- PUCV. (2014). Facultades y Carreras: Psicología. [en línea]. Disponible en: <http://www.pucv.cl>
- Read, J. (2000). *Assessing vocabulary*. Reino Unido: Cambridge
- Rundell, M. (1999). Dictionary use in production. *Internacional journal of lexicography*, 12 (1), 35-53.
- Sager, J.C. (1990). *A practical course in terminology processing*. Amsterdam: John Benjamins.
- Scerba, L.V. (1940). Towards a general theory of lexicography. *Intenacional journal of lexicography*, 8(4), (315-350).
- Sillamy, N. (1969). *Diccionario de psicología*. París: Larousee.
- Swales, J. (1990). *Genre analysis: english in academic and research settings*. Inglaterra: Cambridge.
- Tarp, S. (2004). Reflections on dictionaries designed to assist users with text production in a foreign language. *Leikos*, (14), 299-325.
- Tarp, S. (2005). The pedagogical dimension of the well-conceived specialised dictionary. *Ibérica*, (10), 7-21.
- Tarp, S. (2006). Lexicografía de aprendizaje. *Cadernos de tradução*, 2 (18), 295, 317.

- Tarp, S. (2008). The Third Leg of Two-legged Lexicography. *Journal of language and communication studies*, (40), 117-131.
- Tarp, S. (2009). Reflections on Lexicographical User Research. *Lexikos*, 19, 275-296.
- Tarp, S. (2010). Reflections on the academic status of lexicography. *Lexikos*, (20), 450-465.
- Temmerman, R. (2000). *Toward new ways of terminology description: The sociocognitive approach*. Amsterdam: John Benjamins.
- Tono, Y. (1998). Interacting with the user: research findings in EFL dictionary user studies. En McArthur, T. & Kernerman, I. (eds.) *Lexicography in Asia: selected papers from the Dictionaries in Asia Conference, Hong Kong University of Science and Technology* (pp. 97-118). Jerusalem: Password.
- Valmor, D. (1966). *Diccionario de psicología y psicoanálisis*. Buenos Aires: Schapire.
- Velásquez, M., Peronard, M., Alonzo, T., Ibáñez, R. & Órdenes, J. (2006). *Guiones metodológicos para desarrollar comprensión y producción de textos escritos*. Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso.
- Warren, H. (1948). *Diccionario de psicología*. México: Fondo de la Cultura Económica
- Wiegand, E. H. (1984). On the structure and contents of a general theory of lexicography. En Hartmann, R.R K. (ed.) *LEXeter' 83 proceedings* (pp. 13-30). Tubinga: Max Niemeyer.
- Wüster, E. (1979). *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*. Barcelona: IULA
- Zawada, B. y Swanepoel, P. (1994). On empirical inaccuracy of terminological concept theories: a case for prototype theory. *Terminology*, (1) 2, 253-276.

## Anexo N° 1: Test de variación denominativa

### Test para la elaboración de diccionarios en el área de la psicología

**Objetivo:** evaluar el conocimiento que poseen los estudiantes de psicología de segundo año en torno a la terminología de su área con el objetivo de elaborar un diccionario para estudiantes.

**Importante:** Lea con detención cada una de las tareas pedidas a lo largo del test y recuerde que no existen respuestas buenas o malas.

**I Lea el siguiente texto extraído de una revista especializada de psicología y realice las tareas pedidas en el ítem 1, 2, 3 y 4**

1. Subraye las palabras o grupos de palabras (máximo 10) que hacen referencia a conceptos propios del área de la psicología.

|    |  |
|----|--|
| 1  | Estilo de apego en mujeres y su relación con el fenómeno del maltrato conyugal   |
| 2  | “Se examinó el estilo de apego de mujeres que sufren violencia conyugal y cómo este estilo puede influir en la mantención de ésta. La muestra fue no probabilística por cuota y participaron 50 mujeres divididas en dos grupos homogéneos respecto de sus características sociodemográficas. En un grupo se consideró la variable maltrato conyugal. Se trató de un estudio correlacional comparativo, con un diseño cuasi experimental de tipo Ex post facto, en base a técnicas <i>mixtas</i> de investigación. Se aplicó el cuestionario CaMir y se realizaron entrevistas semi estructuradas. El análisis de los datos se efectuó a través del programa de corrección del instrumento y las entrevistas fueron tratadas mediante la técnica de análisis de contenido. Los resultados indican que el grupo de mujeres víctimas de violencia conyugal presentan estilo de apego preocupado, con características que influirían en el afrontamiento del maltrato y consecuentemente en la mantención de éste.” |
| 3  |  |
| 4  |  |
| 5  |  |
| 6  |  |
| 7  |  |
| 8  |  |
| 9  |  |
| 10 |  |
| 11 |  |
| 12 |  |
| 13 |  |
| 14 | Fuente: Loubat, M., Ponce, P. & Salas, P. (2007). Estilo de apego en mujeres y su relación con el fenómeno de maltrato conyugal. <i>Terapia psicológica</i> 25(2), 113-122   |
| 15 |  |

2. En el texto anterior, los autores utilizan las palabras *mujeres* y *maltrato* ¿Considera que estas son términos de psicología? Responda en los cuadros que se adjuntan a continuación.

| <i>Mujeres</i> |             |
|----------------|-------------|
| Sí ___         | Justifique: |
| No ___         |             |

| <i>Maltrato</i> |             |
|-----------------|-------------|
| Sí ___          | Justifique: |
| No ___          |             |

3. En el texto leído, los autores emplean las palabras *fenómeno*, *muestra* y *variable*. ¿Considera que son conceptos relevantes en psicología? Responda en los recuadros que se adjuntan a continuación.

| <i>Fenómeno</i> |             |
|-----------------|-------------|
| Sí ___          | Justifique: |
| No ___          |             |

| <i>Muestra</i> |             |
|----------------|-------------|
| Sí ___         | Justifique: |
| No ___         |             |

| <i>Variable</i> |             |
|-----------------|-------------|
| Sí ___          | Justifique: |
| No ___          |             |

4. Lea nuevamente el texto: ¿Cree usted que existe una relación entre las palabras del texto *violencia conyugal* (líneas 2 y 11) y *maltrato conyugal* (líneas 1, 5, 15)?

| <i>Violencia conyugal y Maltrato conyugal</i> |             |
|---|-------------|
| Sí ___  | Justifique: |
| No ___  |             |

5. A continuación se presentan fragmentos de artículos publicados en revistas especializadas de psicología. Podrá ver que en estos fragmentos se destacan términos que, a pesar de cambiar forma, hacen referencia al mismo concepto ¿Por qué cree usted que se produce esto?

**1**

“Por consiguiente, Heckman (2003) planteó un modelo para evaluar la calidad de vida en enfermedades crónicas (CIQOL), donde teoriza que la satisfacción en la vida de las personas que viven con una enfermedad crónica como el **VIH...**”

“Existen personas infectadas de **HIV** que permanecen asintomáticas durante años y otras en las que se manifiestan los síntomas relacionados con el SIDA o incluso hay personas en las que el SIDA aparece de forma rápida.”

Respuesta:

**2**

“... diabetes mellitus tipo 1 y qué factores psicológicos y sociales se relacionan con ésta, se diseñó un **estudio no experimental correlacional**. Los participantes fueron 61 adolescentes entre 12 y 18 años de edad [...] Tomando en consideración los antecedentes presentados, en este **estudio** se persiguió responder la siguiente pregunta...”

Respuesta:

3

“En el caso de la **violencia machista**, considerando los tipos de apego antes descritos, se podría suponer que en el sustento de la conducta de permanencia de la mujer junto al agresor, se podría encontrar un patrón de apego particular, principalmente el inseguro o preocupado.”

“En la Conferencia Mundial de Naciones Unidas sobre Derechos Humanos, celebrada en Viena en 1993 se reconoció por primera vez en la historia a la **violencia intrafamiliar contra las mujeres** como una violación de sus derechos humanos.”

Respuesta:

4

“También influyendo el rendimiento académico, se mencionó la falta de atención y concentración, la **abulia** y desinterés, la inmadurez respecto a alumnos de años anteriores y los problemas de conducta así como los problemas familiares.”

“Por ello es tan importante la detección de esta **falta de energía** en los distintos ámbitos de desarrollo adolescente.”

Respuesta:



**II. Lea el siguiente fragmento de un artículo de investigación científica extraído de la revista especializada *Terapia psicológica* y realice las tareas pedidas en los ítems 6, 7, 8, 9, 10 y 11.**

\_\_\_\_\_ en jóvenes universitarios

La **violencia íntima** se ha constituido en las tres últimas décadas en un problema social reconocido a nivel mundial por la magnitud \_\_\_\_\_, y por las consecuencias físicas y psicológicas que acarrea [...] En los últimos años la preocupación respecto a \_\_\_\_\_ se ha desplazado a los jóvenes, dado que la conducta agresiva durante la niñez y la adolescencia ha sido identificada como un fuerte predictor de violencia posterior, el inicio precoz de las tendencias agresivas se asocia con violencia severa y crónica, no sólo durante la adolescencia sino también durante la adultez [...] Estudios con jóvenes norteamericanos señalan que la ruralidad, la expulsión y/o suspensión de la escuela, la existencia de múltiples parejas, y el uso de alcohol, incrementarían el riesgo \_\_\_\_\_.

6. Como puede ver, en el texto anterior se encuentra destacado el término *violencia íntima*. En este texto el autor empleó las variantes que se muestran en el recuadro inferior para hacer referencia a este concepto. Intente ubicar en cada espacio en blanco la variante que usted cree que el autor utilizó. Si es necesario puede anteponer al término las palabras: este/a/os/as, el/la/los/las, de.

Variantes: *violencia en pareja, tipo de violencia, fenómeno de la violencia de pareja y violencia de pareja*

7. ¿Por qué cree usted que el autor se refirió a *violencia íntima* a través de todas estas expresiones? ¿Cree que tiene alguna función en el texto?

8. ¿Considera que las variantes empleadas por el autor son útiles para entender mejor el concepto de **violencia íntima**?

9. Si usted escribiera este texto ¿Utilizaría variantes adicionales a las entregadas?  
Sí \_\_\_ No \_\_\_

10. Si su respuesta anterior es afirmativa, ¿Cuáles? Justifique su respuesta.

11. ¿Considera que el texto estaría mejor escrito si se usara el término “violencia íntima” en todos los contextos sin variar? Justifique su respuesta.

**III. Lea el siguiente fragmento de un artículo de investigación científica extraído de la revista especializada de psicología y realice las tareas pedidas en los ítems 12 y 13.**

12. En el texto leído presenta una investigación sobre la percepción de la calidad de vida en personas infectadas con VIH/SIDA. Busque las referencias que en el artículo aluden a las personas que presentan VIH y subráyelas

“Phaladze, Humans, Dlamini, Hulela, Hadebe, Sukati, et al. (2005), desarrollaron una investigación para conocer la percepción de la calidad de vida en personas infectadas con el VIH/SIDA, en cuatro países de África sub-Sahariana (Botswana, Lesotho, Sudáfrica, y Swazilandia). En una muestra de 753 personas diagnosticadas con VIH/SIDA se encontró que las personas con niveles de satisfacción de vida más altos eran aquellos con niveles educativos más bajos, que tenía menos preocupaciones económicas y financieras, que no tenían un diagnóstico clínico de VIH/ SIDA u otras condiciones de comorbilidad, que tenían baja sintomatología y menos preocupaciones de salud. Ninguno de estos participantes tomaba medicación antirretroviral en el momento de este estudio.”

Alpi, S.; Fernández, H.; Quiceno, M.; López, M.; Ojalvaro, C. (2008). Calidad de Vida Relacionada con la Salud y Apoyo Socia Funcional en Pacientes Diagnosticados con VIH/Sida. *Terapia psicológica* 26(1), 125-132

13. ¿Cuál es la relación que existe entre las palabras que usted destacó? Justifique su respuesta.

14. A continuación le presentamos una breve encuesta para conocer sus hábitos de escritura en la universidad. Por favor, evalúe de 1 a 4 en qué medida estas afirmaciones se ajustan a su manera de redactar textos académicos de psicología, aplicando la siguiente escala: 1) Totalmente de acuerdo, 2) De acuerdo, 3) En desacuerdo, 4) Totalmente en desacuerdo

*Cuando escribo un texto en la universidad, yo...*

- No presto atención a si uso o no uso siempre los mismos términos
- Intento usar siempre los mismos términos para que mi texto sea mas preciso
- Uso términos diferentes para hacer mas entretenida la lectura del texto
- Uso términos diferentes para que mi texto sea mas comprensible

**Anexo N° 2: Rúbrica de evaluación para test de variación**

**Rúbrica uno: evaluación preguntas de desarrollo**

**Esta rúbrica presenta los criterios de desempeño de las preguntas de desarrollo. Estos criterios se organizan en: excelente, satisfactorio y deficiente.**

| Número de pregunta | Áreas de evaluación   | Excelente  | Satisfactorio  | Deficiente   |
|--------------------|---|--|--|--|
| 1                  | Dimensión del vocabulario contemplada:<br>Función y significado<br><br>Factor de la variación:<br>Discursivo.<br><br>Área del lenguaje:<br>Gramatical, pragmática y sociolingüística. | El estudiante establece que SI existe una relación sinonimia entre los términos <i>violencia conyugal</i> y <i>maltrato conyugal</i> . En su fundamentación establece que en el texto <i>violencia conyugal</i> y <i>maltrato conyugal</i> son sinónimos contextuales. | El estudiantes es capaz de detectar de en contexto de 7 a 4 términos correctamente.  | El estudiante es capaz de detectar en contexto de 1 a 3 términos correctamente.  |
| 2                  | Área de conocimiento del lenguaje:<br>conocimiento gramatical, pragmático y sociolingüístico.<br><br>Área de conocimiento de  | El estudiante es capaz de reconocer que las palabras <i>mujeres</i> y <i>maltrato</i> son términos propios de la psicología. Su justificación se fundamenta en que estos términos hacen  | El estudiante es capaz de reconocer que una de las palabras es un término de la psicología. Su justificación se basa en que es una palabra recurrente en | El estudiante no reconoce ninguna de las palabras como términos de la psicología. Su justificación se fundamenta en que son palabras naturales o, simplemente, no presenta |

|   |  |   |   |  |
|---|--|---|---|--|
|   | las vocabulario: funcional (adecuación) y significado (concepto)   | referencia a un grupo específico de mujeres y a un fenómeno que es estudiado por la psicología.   | estudios del ámbito y que se vinculan con la violencia hacia la mujer.  | justificación.   |
| 3 | <p>Área de conocimiento del lenguaje: conocimiento gramatical, pragmático y sociolingüístico.</p> <p>Área de conocimiento de las palabras: funcional (adecuación) y significado (concepto)</p> | El estudiante afirma que los términos presentados no son términos exclusivos de la psicología. Su fundamentación se basa en que estas unidades son parte de las ciencias general, o específicamente, de la metodología de la investigación. | El estudiante afirma que solo dos de los tres términos presentados son unidades exclusivas de la psicología, mientras que uno de estos pertenece a las ciencias en general. | El estudiante afirma que todos los términos presentados son términos relevantes en el área de la psicología y los reconoce como propios de esa especialidad. Su fundamentación se basa en que son unidades recurrentes en textos del área. |
| 4 | <p>Área de conocimiento del lenguaje: conocimiento textual.</p> <p>Área de conocimiento de las palabras:</p>   | El estudiante establece que existe una relación sinonimia entre los términos <i>violencia conyugal</i> y <i>maltrato conyugal</i> . En su fundamentación establece que en el texto <i>violencia</i>   | El estudiante establece que existe una relación entre ambos términos. Su fundamentación se basa en que ambas unidades comparten la palabra <i>conyugal</i>                  | El estudiante establece que no existe ningún tipo de relación entre los términos. Su fundamentación se basa en que el fenómeno y la conducta no son lo mismo. No   |

|     |   |   |   |   |
|-----|---|---|---|---|
|     | <p>significado (concepto y asociaciones) y funcional (adecuación)</p> <p>Factores de la variación denominativa: Cognitivo. Diferencias en la conceptualización e imprecisión conceptual</p>   | <p><i>conyugal</i> y <i>maltrato conyugal</i> son sinónimos contextuales.</p>   | <p>argumentando que existe una relación entre ellas, pero no llega a establecer que son sinónimos</p>                                 | <p>argumenta.</p>   |
| 5.1 | <p>Área del conocimiento del lenguaje: conocimiento sociolingüístico.</p> <p>Área del conocimiento de las palabras: funcional (adecuación) y significado (concepto y asociaciones).</p> <p>Factores de la variación: Interlingüístico. Cohabitación del término en lengua extranjera y el término en lengua</p> | <p>El estudiante afirma que en este caso la variación terminológica se produce porque tanto el término en inglés como el expresado en lengua materna cohabitan y son comprensibles para la audiencia.</p> | <p>El estudiante afirma que esta variación se produce debido a que también existe una sigla en inglés para denominar al concepto.</p> | <p>El estudiante no reconoce una de las dos unidades o no logra atribuir una causa clara a la variación de los términos</p> |

|     |  |  |   |  |
|-----|--|--|---|--|
|     | materna.   |  |   |  |
| 5.2 | <p>Área del conocimiento del lenguaje:<br/>conocimiento textual</p> <p>Área del conocimiento de las palabras:<br/>posición (patrones gramaticales y colocaciones)</p> <p>Factores de la variación:<br/>Discursivo.</p> | El estudiante afirma que la variación se produce para que el texto no pierda cohesión y el lector sea capaz de darle sentido.                                | El estudiante establece que la variación se produce solo para evitar que un término se repita una y otra vez en el texto. | El estudiante no logra atribuir una causa clara a la variación de los términos |
| 5.3 | <p>Área del conocimiento del lenguaje:<br/>conocimiento funcional</p> <p>Área del conocimiento de las palabras:<br/>significado (concepto y asociación)</p> <p>Factores de la variación:<br/>Cognitivo.</p>            | El estudiante establece que la variación se produce ya que los autores de ambos textos poseen un punto de vista diferente sobre el fenómeno que desarrollan. | El estudiante establece que esta variación se causa debido a que el concepto es difícil de comprender.                    | El estudiante no logra atribuir una causa clara a la variación de los términos |
| 5.4 | Área del   | El estudiante  | El estudiante   | El estudiante no   |

|   |   |   |  |  |
|---|---|---|--|--|
|   | <p>conocimiento del lenguaje:<br/>conocimiento pragmático y conocimiento sociolingüístico.</p> <p>Área del conocimiento de las palabras:<br/>significado (concepto) y función (adecuación).</p> <p>Factores de la variación:<br/>funcional.</p> | <p>establece que la variación se produce debido al diferente grado de especialización de los textos o del término.</p>  | <p>establece que la variación se debe a que los autores buscan hacer mas comprensible los conceptos que presentan en los textos.</p> | <p>lograr atribuir una causa clara a la variación de los términos</p>                    |
| 7 | <p>Área del conocimiento del lenguaje:<br/>conocimiento funcional.</p> <p>Área del conocimiento de las palabras:<br/>posición (gramatical), funcional (adecuación) y significado (concepto y asociaciones).</p> <p>Factores de la</p>           | <p>El estudiante afirma que el autor utilizó aquellas variantes para presentar las características asociadas al concepto y dar cuenta de todas sus dimensiones.</p> | <p>El estudiante afirma que el autor utilizó todas estas variantes solo con el objetivo de evitar la reiteración del término.</p>    | <p>El estudiante no es capaz de establecer una causa al uso de diferentes variantes.</p> |



|        |  |  |  |   |
|--------|--|--|--|---|
|        | variación:<br>Cognitivo.   |  |  |   |
| 8      | <p>Área del conocimiento del lenguaje:<br/>conocimiento funcional y pragmático</p> <p>Área del conocimiento de las palabras:<br/>significado (concepto y asociaciones)</p> <p>Factores de la variación:<br/>cognitivo.</p> | El estudiantes afirma que el uso de variantes ayuda a la comprensión del concepto ya que cada una de ellas aporta información adicional y facilitan la comprensión global del concepto <i>violencia íntima</i> | Estudiantes reconoce que la variación se produce para no reiterar el término a lo largo del texto.   | El estudiantes establece que la variación en el término no ayuda a la comprensión del concepto, sino que lo hace mas confuso. |
| 9 y 10 | <p>Área del conocimiento del lenguaje:<br/>conocimiento pragmático y funcional.</p> <p>Área del conocimiento de las palabras:<br/>posición (gramatical), función (adecuación) y significado (concepto y asociaciones)</p>  | El estudiante afirma que habría utilizado variantes adicionales y entrega una lista de variantes que resultan coherentes con el concepto, el tema del texto y su objetivo.                                     | El estudiante afirma que utilizaría otras, pero estas no se ajustan al concepto presentado en una primera instancia, el tema del texto o su objetivo | El estudiante afirma que no utilizaría otras variantes ya que mediante esta variación el término perdería su valor.           |

|    |  |   |  |   |
|----|--|---|--|---|
|    | Factores de la variación: cognitivo  |   |  |   |
| 11 | <p>Área del conocimiento del lenguaje: conocimiento textual.</p> <p>Área del conocimiento de las palabras: posición (colocaciones) y función (frecuencia)</p> <p>Factores de la variación: discursivo</p>      | El estudiante afirma que es necesario el uso de variantes ya que un texto que en el que no varía un término pierde coherencia.                              | El estudiante establece que un texto que presenta la reiteración de un término es monótono, por ello cree necesaria la variación.  | El estudiante afirma que no es necesario el uso de variantes.                         |
| 13 | <p>Área del conocimiento del lenguaje: conocimiento textual y funcional.</p> <p>Área del conocimiento de las palabras: significado (concepto y asociaciones)</p> <p>Factores de la variación: discursivo y</p> | El estudiante establece que la relación que existe entre las palabras que destacó es que todas hacen referencias a <i>personas infectadas con VIH/SIDA.</i> | <p>El estudiante establece que las palabras que destacó comparten ciertos elementos léxicos que se vinculan con el término <i>personas infectadas con VIH/SIDA</i></p> <p>El estudiante establece que la relación que existe entre las</p> | El estudiantes no es capaz de establecer una relación entre las palabras que destacó. |

|  |            |  |  |  |
|--|------------|--|--|--|
|  | cognitivo. |  | palabras que destacó es que todas son sinónimas. |  |
|--|------------|--|--|--|

**Rúbrica dos: ejercicios de textualización terminológica**

**El ejercicio que se adjunta a continuación mide el conocimiento que los estudiantes tienen en torno a la variación denominativa en el subproceso de textualización.**

| <b>Áreas de evaluación</b>  | <b>Excelente</b>   | <b>Satisfactorio</b>   | <b>Deficiente</b>  |
|---|--|--|--|
| <p>Conocimiento del lenguaje: conocimiento textual y pragmático.</p> <p>Conocimiento de las palabras: posición (colocación), función (adecuación) y significado (concepto y asociación)</p> <p>Factores de la variación: discursivo y cognitivo</p> | <p>El estudiante es capaz de situar de 3 a 4 términos correctamente en el texto.</p> | <p>El estudiantes es capaz de situar 1 a 2 términos correctamente en el texto.</p> | <p>El estudiante no es capaz de situar los términos de forma correcta en el texto.</p> |

**Rúbrica tres: ejercicio de variantes en texto**

**Este ejercicio evalúa la capacidad del estudiantes para identificar variantes denominativas de del concepto “personas infectadas con el VIH/SIDA”.**

| <b>Áreas de evaluación</b>   | <b>Excelente</b>  | <b>Satisfactorio</b>                                    | <b>Deficiente</b>  |
|--|---|---|--|
| Conocimiento del lenguaje: conocimiento gramatical, funcional y sociolingüístico<br><br>Conocimiento de las palabras: posición (colocación), función (adecuación) y significado (concepto y asociación)<br><br>Factores de la variación: discursivo, funcional y cognitivo | El estudiantes es capaz de identificar las 5 -4 variantes que hacen referencia al concepto. | El estudiantes identifica 3 o 2 variantes del concepto. | El estudiante no es capaz de identificar correctamente variantes del concepto. |

**Rúbrica tres: evaluación de actitud de los estudiantes de psicología hacia la variación denominativa**

**El ejercicio que se adjunto a continuación mide la actitud de los estudiantes de psicología hacia la variación denominativa en el proceso de escritura. En esta escala de actitud hacia la VD en el proceso de escritura se presentan cuatro enunciados.**

**Enunciado 1:** en este enunciado se representa una actitud neutra en torno a la variación denominativa.

**Enunciado 2:** en este enunciado se representa una actitud contraria a la variación denominativa al prevalecer el criterio de la consistencia terminológica.

**Enunciado 3:** en este enunciado la variación se comprende como un recurso estilístico que haría de la lectura una actividad más entretenida.

**Enunciado 4:** en este enunciado la variación denominativa se comprende como una recurso capaz de hacer mas comprensible un concepto, por esta razón, al uso de este recurso le otorga relevancia.

| <b>Enunciado</b>  | <b>Totalmente de acuerdo (1)</b>   | <b>De acuerdo (2)</b>  | <b>En desacuerdo (3)</b>  | <b>Totalmente en desacuerdo (4)</b>  |
|---|--|--|---|--|
| <i>No presto atención a si uso o no uso siempre los mismos términos</i> | En el proceso de escritura, el estudiante no da importancia al comportamiento de los términos que utiliza. | En el proceso de escritura, el estudiante presta atención solo a la variación para no repetir el término una y otra vez. | En el proceso de escritura, el estudiantes presta atención a la variación para hacer más estructurado su texto. | En el proceso de escritura, el estudiante da importancia a la variación de los términos presentes en el texto con el objetivo de lograr un texto cohesionado y comprensible para |

|   |   |   |   |  |
|---|---|---|---|--|
|   |   |   |   | su audiencia   |
| <i>Intento usar siempre los mismos términos para que mi texto sea mas preciso</i> | En el proceso de escritura, el estudiante busca precisión conceptual y por ello utiliza siempre los mismos términos.  | En el proceso de escritura, el estudiante por razones estilísticas decide no variar.  | En el proceso de escritura, el estudiante varía algunos términos por razones estilísticas.                              | En el proceso, el estudiante cree necesario variar los términos.   |
| <i>Uso términos diferentes para hacer mas entretenida la lectura del texto</i>    | En el proceso de escritura, el estudiante es capaz de identificar el tipo de audiencia y por ello varía los términos que utiliza para adecuarse al interlocutor | En el proceso de escritura, el estudiante se representa una audiencia y busca hacer mas comprensible el texto.                                  | En el proceso de escritura, el estudiante no se representa a la audiencia y por ello no presta atención a la variación. | En el proceso de escritura, el estudiante da importancia a la precisión conceptual y no a la variación.  |
| <i>Uso términos diferentes para que mi texto sea mas comprensible</i>             | En el proceso de escritura, el estudiante se representa una audiencia diversa y por ello varía para hacer mas comprensible su texto a los lectores.             | En el proceso de escritura, el estudiantes se hace cargo de la variación para elaborar un texto mas comprensible a una audiencia especializada. | En el proceso de escritura, el estudiante no varía ya que le interesa la precisión conceptual.                          | En el proceso de escritura, el estudiante no presta atención a al audiencia y por ello no se interesa en varias para hacer mas comprensible el texto en proceso. |